

Universidad Nacional Autónoma de México

FACULTAD DE PSICOLOGIA

**Algunos Aspectos de la Formalización de la Lengua  
Escrita: Producción de Textos para Carta**

**T E S I S**

Que para obtener el título de:

**Licenciado en Psicología**

presentan:

**Silvia Ceballos**

**Miguel Angel Vargas García**

M-0032947



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

" NO HAY NINGUN PROBLEMA QUE POR

SU MAGNITUD SEA INELUDIBLE "

R. Bach

" SIEMPRE LLEGA EL MOMENTO DE  
AGRADECER, HACERLO ES COSA CO  
MUN, ME UNO A LA COMUNIDAD Y  
AGRADEZCO " :

A SUZ, A ALE Y A MIGUE

A LAS SILVIAS  
UNA POR ROJAS Y LA OTRA  
POR CEBALLOS.

M.A., 1986

I N D I C E

	PAGINA
INTRODUCCION	I
CAPITULO I: ANTECEDENTES TEORICOS	1
1. Oposición lengua dominguera-	
lengua ordinaria	2
2. La lengua escrita y su uso social	9
CAPITULO II: DEFINICION DEL PROBLEMA Y PROPOSITO DE LA INVESTIGACION	18
CAPITULO III: DESCRIPCION DE LA MUESTRA Y PROCEDIMIENTO	25
1. Descripción y selección de la muestra	26
2. Procedimiento	29
3. Presentación del análisis de datos	37

M-0032947

CAPITULO IV:	DESCRIPCION Y CLASIFICACION DE	
	LOS DATOS	39
	A. Transcripción íntegra	45
	B. Agregados al enunciado patrón	48
	1. De introducciones	
	2. De informaciones	
	C. Modificaciones al enunciado patrón	55
	1. Modificaciones semánticas	
	2. Modificaciones gramaticales	
	3. Modificaciones lexicales	
	4. Otras modificaciones	
CAPITULO V:	ANALISIS DE RESULTADOS	79
	1. Análisis de estrategias de	
	ejecución	80
	A) Transcripción íntegra	
	B) Agregados de introducción e	
	información	
	C) Modificaciones al enunciado	
	patrón	
	2. Análisis de categorías de trans-	
	cripción	90

- a) Categorías de transcripción y nivel socio-cultural
- b) Categorías de transcripción y escolaridad

CAPITULO VI:	CONCLUSIONES	99
CAPITULO VII:	IMPLICACIONES	107
	APENDICE	114
	BIBLIOGRAFIA	139

---

---

**INTRODUCCION**

---



El presente trabajo está comprendido dentro de la corriente psicolingüística que pretende dar cuenta de los procesos cognoscitivos por los cuales los sujetos adquieren la lengua escrita. Comprender el camino que recorren los analfabetas para adquirir el sistema de escritura es una tarea que en los últimos años ha recobrado atención a raíz de las recientes aportaciones, tanto de la lingüística contemporánea como de la psicolingüística.

La adquisición de la lengua escrita, considerada en su totalidad, incluye necesariamente tanto la producción de textos como la lectura de los mismos. Estos dos elementos del sistema de escritura han sido estudiados muy frecuentemente por separado, debido a la complejidad de los procesos psicológicos que involucran cada uno de ellos.

A lo largo de este trabajo nosotros nos referiremos a la lengua escrita en un sentido más amplio es decir, hablaremos de la lengua que se escribe, y no de los procesos de construcción propios de la escritura.

Al tomar como centro de atención la lengua escrita en el sentido antes mencionado, lo hacemos con la intención de abordar una problemática que cada se hace más evidente en los procesos de alfabetización tanto de infantes como de adultos: ¿ qué tanto los fracasos de los programas de alfabetización (para niños y adultos), se deben a que la escritura se presenta a los alfabetizandos como una técnica neutra de transcripción del lenguaje, donde la preocupación se centra en hacer corresponder formas gráficas (letras) a formas orales (fonemas), independientemente de los aspectos lingüísticos involucrados?

Esta interrogante conlleva una serie de consideraciones de las cuales mencionaremos algunas. Si bien es cierto que la escritura representa lenguaje, aquí es válido preguntarnos ¿ se escribe cualquier lenguaje?; ¿los sujetos en vías de alfabetización tienen conciencia de qué lengua se PUEDE o DEBE escribir?; ¿la escuela toma en cuenta esto al alfabetizar?; ¿que consecuencia tiene todo esto para los sujetos alfabetizados al hacer uso de la escritura?.

Sin pretender dar respuesta a todas estas interrogantes con este trabajo, decidimos enfocar nuestra atención al problema de cuál es la lengua que se

escribe, para lo que escogimos producciones escritas para carta, que es a nuestro juicio en donde la lengua escrita adquiere su función primordial: la comunicación.

Algunos supuestos con que se ha trabajado este aspecto de la escritura, tanto teóricamente como en la práctica pedagógica, son los siguientes:

Con mucha frecuencia se hace la distinción entre lengua hablada y lengua escrita; la primera de uso cotidiano caracterizada por la informalidad con que se presenta, mientras que la lengua escrita es aquella de uso más restringido, y lo más importante de todo, más estilizada, más formalizada. Así mismo, se menciona que la lengua escrita soporta sólo algunas partes funcionales de la lengua oral y no todas, por ejemplo: no puede transcribirse la entonación, ni los gestos que acompañan al habla. (Bresson, F., 1979).

Otra distinción que frecuentemente se observa en casi todos los ámbitos de nuestra sociedad contemporánea y de la cual la socio-lingüística ha dado cuenta, es la distinción entre "lengua culta" y "lengua vulgar". Es fácil imaginarse la causa y los efectos de tal distinción: la lengua culta es aquella que usan las clases privilegiadas, que son a la vez las que determinan

las formas apropiadas para hablar. Por el contrario, la lengua vulgar es aquella usada por el "vulgo", por las clases populares que siempre tendrán sobre sí la exigencia de imitar y producir los modelos lingüísticos que gozan de más prestigio, y por lo tanto de más privilegios, que se traducen básicamente en reconocimiento social.

Un supuesto básico con el que frecuentemente se trabaja en educación, es que los sujetos anal-fabetas, de habla "vulgar" (niños o adultos), no han tenido acceso a la lengua culta más formalizada, más estilizada. Paradójicamente este supuesto tiene consecuencias negativas para los sujetos, ya que siguiendo la forma de enseñanza de la escritura en la escuela, esa lengua "vulgar" bien podría ser escrita ya que bastaría con hacer la correspondencia entre letras y fonemas de acuerdo con el principio de transcripción neutra; sin embargo dicha lengua "vulgar" es reprimida a favor de formas si no "cultas", si llenas de expresiones lingüísticas "empobrecidas" tales como: palabras sueltas, oraciones afirmativas, declarativas con verbos transitivos, etc. A este respecto se dice: ".... por supuesto las oraciones usadas en el dictado escolar, pueden ser analizadas desde múltiples puntos de vista, pero cualquier análisis de la significación conduce a



la misma conclusión: no interesa de qué se está hablando. Se emiten sonidos bajo la apariencia de palabras o de oraciones, pero el énfasis está en el sonido como tal, no en el significado. Esta no es sino una de las manifestaciones de los procedimientos de vaciamiento de significado que se le hace sufrir al lenguaje en el contexto del dictado escolar"..... " lo que acabamos de ver nos lleva a una conclusión inevitable: las oraciones del dictado escolar son altamente predecibles. Lo cual quiere decir que no solamente se hace sufrir al lenguaje en este contexto un proceso de vaciamiento de significado, sino que también se lo trata como 'lenguaje empobrecido' precisamente por ser predecible. Al pasar de este modo a la representación escrita, el lenguaje deja de ser instrumento de comunicación, de creación permanente; y pasa a ser mera traducción de ruidos verbales, 'lengua muerta'". (Ferreiro, E., 1984).

"Seguramente -continúa diciendo Ferreiro- no es por esta vía como el niño llegará a descubrir las funciones sociales de la escritura. Seguramente el maestro tampoco lo pretende, ya que este tipo de prácticas están estrechamente ligadas a una idea sobre el aprendizaje de la escritura que la reduce únicamente a una técnica de transcripción de sonidos, seguramente también este

carácter altamente predecible de las oraciones ayuda al niño a anticipar 'lo que puede venir' de la boca del maestro; paradójicamente aunque no ayude a comprender la lengua escrita, puede quizás ayudar a que aparezca sobre el papel lo que el maestro desea ver aparecer". (pags. 23 y 24).

Benveniste, C., (1981), en su trabajo presentado en México, fusionó inteligentemente las dos distinciones antes mencionadas (lengua oral-lengua escrita y lengua culta-lengua vulgar), de acuerdo con su perspectiva sólo existe la oposición "lengua cotidiana-lengua dominguera": "Los educandos tienen hipótesis sobre aquello que debe ser la lengua escrita antes de saber escribir. No podemos oponer una lengua escrita a una lengua oral, sino una lengua dominguera y una lengua de todos los días .... entre más ignorante uno se siente, más uno respeta la lengua del domingo" (pag. 1).

En este sentido, Benveniste se refiere a los usos del lenguaje, en donde la oposición lengua dominguera-lengua cotidiana, se revela básicamente en nociones contrastantes. La lengua dominguera será aquella que, como la ropa del domingo, se encuentra ligada a situaciones especiales. Esta hará su aparición en actividades académicas, literarias, narrativas, etc.,

mientras que la lengua cotidiana estará más ligada a situaciones que involucren un lenguaje de tipo informativo, burlesco, familiar, etc.

Ahora bien, el uso de la lengua dominguera se encuentra histórica e ideológicamente en estrecho vínculo con la escritura (este punto será ampliado más adelante).

De las ideas vertidas por Benveniste, retomamos algunos aspectos que por su relevancia dieron pie a la elaboración de este trabajo. Ella demostró que niños y adolescentes hablantes del francés tienen conocimiento de la distinción lengua dominguera-lengua cotidiana; aún cuando no siempre hablan formalmente. Además en ciertos contextos utilizan un lenguaje muy formalizado, en cuanto a su estructura gramatical y a sus características léxicas.

Dentro de sus aportaciones promueve una inquietud que da motivo a reflexión: a los educandos cuando se les alfabetiza se les pretende enseñar algo que ya conocen y lo conocen porque ese lenguaje dominguero está presente en su competencia lingüística.

Partiendo de estas consideraciones, nuestro objetivo general se basa en: **probar la hipótesis**



de la existencia de un conocimiento acerca de la lengua que se escribe, previo a la misma enseñanza de la escritura, con un procedimiento de investigación propiamente psicológico. Así mismo con este trabajo pretendemos apoyar las investigaciones que tienden a desmentir la oposición lengua vulgar-lengua culta que se da como una variable que influye sobre el aprendizaje de la escritura.

El estudio se realizó sobre una muestra compuesta de sujetos adultos de dos diferentes grupos socio-culturales (rural y urbano) y de cuatro diferentes grupos de escolaridad (reciën alfabetizados, primaria abierta en curso, primaria tradicional terminada y universitarios), buscando encontrar en cada uno de ellos la tendencia a formalizar el lenguaje escrito dentro de un evento comunicativo. Así pues uno de los objetivos específicos de este trabajo consistió en: **observar la presencia de aspectos formales en la producción de textos de carta.**

A los sujetos de la muestra se les presentó una serie de enunciados divididos en tres clases: extraídos de cartas, extraídos de conversaciones informales y extraídos de un libro de texto usado en la alfabetización para adultos. Se usaron estos tres tipos de enunciados con el objeto de encontrar en las trans-

cripciones diferencias que nos dieran la pauta para el análisis en cuanto a su formalización.

Si todos los sujetos antes mencionados tendían a formalizar el lenguaje en sus producciones escritas, estaríamos al mismo tiempo apoyando la hipótesis de que aún en sujetos con poca práctica escolar se presenta tal distinción, es decir, saben de su existencia. Lo que en un momento dado cambiaría, serían las situaciones específicas de uso del lenguaje; ya que los sujetos cualquiera que fuera su procedencia (rural, urbana, poco escolarizados o con mucha escolaridad), tendrían la capacidad de formalizar un lenguaje debido a las posibilidades que les otorga su competencia lingüística.

---

El carácter del trabajo de investigación fué exploratorio, es decir, la técnica con que fueron obtenidos los datos y el análisis de los mismos, tuvieron como fin indagar sólo algunos aspectos de la lengua que se escribe, en un campo que hasta donde nosotros hemos tenido conocimiento, ha sido poco abordado en el contexto de la psicología en México.

CAPITULO I:

ANTECEDENTES TEORICOS

---

## 1. OPOSICION LENGUA DOMINGUERA - LENGUA ORDINARIA

En el ámbito de la lingüística contemporánea se ha sostenido con insistencia que la escritura es una forma paralela o alterna del lenguaje con respecto al habla (Smith, F., 1975). Pensar en la relación que estas dos formas de lenguaje guardan, es pensar en las conexiones que hacen posible tal paralelismo y estas conexiones no son otra cosa que las semejanzas y/o diferencias que en ellas se observa.

En los últimos años se han llevado a cabo un gran número de trabajos de investigación psicolingüística que de una u otra forma intentan dar cuenta de tales relaciones. Se ha investigado a diversos niveles: gramatical, semántico, lexical, etc.

Este trabajo retoma algunas de las aportaciones de C.B. Benveniste, básicamente algunas de las ideas vertidas en el trabajo "La escritura de la lengua dominguera" (Benveniste, C., 1981), y en particular el planteamiento de la existencia de un lenguaje formal que se manifiesta en determinados contextos.

El término lengua escrita, nos dice Benveniste, abarca dos significados distintos: en su primer significado se refiere a la manifestación de los caracteres gráficos de la lengua y en su segundo indica la lengua que se escribe. Es evidente que la lengua que se escribe es diferente a la lengua usada en el habla. Tal oposición entre las dos lenguas es un supuesto básico con el cual se ha venido trabajando en psicolingüística. Ahora bien, la pregunta obligada ante esta situación es ¿cómo sabemos, los que escribimos, cuál es esa lengua que se escribe, independientemente de la forma gráfica en que se haga?

Cuando los sujetos (en edad escolar y aún adultos), están aprendiendo a escribir, esperan reproducir gráficamente un lenguaje del cual son usuarios y que ya conocen. A este respecto Benveniste apunta: "Los educandos tienen ideas preconcebidas de cómo debe ser la lengua escrita. Hemos observado esta preconcepción en varias situaciones cuando los educandos no saben escribir o cuando piensan que no saben. Esto significa para nosotros que tienen un conocimiento especial de la lengua escrita". (pag. 2).

El trabajo de Benveniste se basa en una serie de observaciones hechas en Francia. Ella y sus

colaboradores trabajaron con niños que no sabían leer y adolescentes considerados como iletrados. A los niños les pidió que dictaran un texto para ser escrito en un libro, los textos serían puestos bajo un dibujo; la característica de los textos dictados por los niños se encontraba marcada típicamente como "lenguaje literario" usaron tiempos verbales narrativos especiales como el pasado simple:

**" alors il sorta et lui demande "**  
**(entonces el sale y le pregunta) \_\_\_\_\_**

rechazaron como tribiales las formas cotidianas de presentación, tales como:

---

**" il y a une souris et il y a un élèphant "**  
**( hay un ratón y hay un elefante )**

prácticamente nunca usaron formas redundantes de sustantivos con pronombres, tales como:

**" le monsieur, il lui dit "**  
**(el señor, él le dijo )**

A un grupo de adolescentes de diversas edades se les pidió que relataran una historia para ser grabada en cinta magnetofónica, luego se les pidió que

que escribieran su historia. Los resultados mostraron una gran diferencia entre los dos tipos de versiones; la versión grabada mostraba todos los detalles del lenguaje conversacional: las redundancias típicas, presentativos, etc., mientras que la versión escrita mostraba un lenguaje más formal, incluso ceremonioso.

La naturaleza de la lengua dominguera está dada básicamente por la formalidad con que se caracteriza, formalidad que se refleja en la lengua escrita. El contexto en el cual define Benveniste la lengua dominguera en oposición a la lengua ordinaria, nos lo aclara en la siguiente cita: "los franceses educados tienden a creer que la lengua dominguera no existe en su forma oral y que las personas no educadas, que exclusivamente manejan la lengua oral, descubrirán las sutilezas de la lengua dominguera durante el proceso de aprendizaje de la escrita. Al mismo tiempo, las personas sin educación piensan que aprender a escribir les permitirá dominar la lengua dominguera, misma que 'conocen' pero que no han tenido ocasión de practicar o perfeccionar. Por lo tanto se niegan a escribir la 'lengua ordinaria' por considerarla poco 'digna'" (pag. 5).

Por otro lado, constantemente se hace la

distinción entre lengua culta y lengua vulgar, las características que presenta la lengua escrita están más directamente relacionadas con la lengua culta tal como algunas evidencias lo demuestran.

Si la lengua escrita se encuentra en estrecha relación con la lengua culta, ésta a su vez estará determinando algunas características de la lengua que se escribe; nociones como la verdad, la bondad, el conocimiento, etc., se encontrarán ejerciendo cierta influencia sobre los sujetos que estén en vías de alfabetización.

Algunos trabajos en psicolingüística han mostrado cómo se refleja el estatus (formal-cultural) de la escritura. Por ejemplo Ferreiro, E., (1981), en su trabajo "La posibilidad de escritura de la negación y la falsedad", nos da una muestra clara de cómo es conceptualizado el estatus de la escritura. La autora propuso a un grupo de adultos analfabetos la escritura de la oración (ésta la escribirían los experimentadores) **NINGUN PAJARO VUELA**, que presenta una negación ontológica, la respuesta pedida a los sujetos era en términos de si se podía o no escribir. Los sujetos que negaban la posibilidad de escribirla, lo hacían por el conflicto que les causaba la falsedad ontológica de la oración.



Con base en esto, la Dra. Ferreiro concluye entre otras cosas que: " ... el conflicto entre el valor de falsedad atribuido al enunciado y la representación por escrito, ¿ se trata acaso del problema de la relación entre realidad y representación ó del carácter de 'objeto sagrado'\* atribuido a la lengua escrita? ". (pag. 53).

Este último cuestionamiento nos invitó a reflexionar sobre el carácter "sagrado" atribuido a la escritura, situación que se refleja a lo largo del desarrollo de este trabajo.

Escribir es una conducta en la cual se conjugan una serie de factores intelectuales: el escritor echa mano de su conocimiento de las letras y la forma en que éstas se encadenan para formar las palabras (ortográfico), se conjuga a la vez el conocimiento de la realidad a la cual lo remiten las mismas palabras (semántico), así mismo usa su conocimiento lingüístico para agrupar las palabras y darle sentido a su escritura (sintáctico) -este conocimiento se lo da la competencia lingüística- y por último interviene el contexto en el cual está produciendo su escritura. (Ferreiro, Gómez Palacio y Cols., 1982).

Con objeto de analizar indirectamente cómo se comportan estos cuatro factores (ortográfico, semántico, sintáctico y contextual, que se conjugan para construir la lengua escrita) en este trabajo enfocamos nuestra atención al contexto en que se presenta la escritura, sin dejar de mencionar en su momento, algunos de los aspectos más significativos de los otros factores.

## 2. LA LENGUA ESCRITA Y SU USO SOCIAL

Se denomina lenguaje a todo medio de expresión de ideas, esta expresión requiere de dos procesos fundamentales, la elaboración y la transmisión del mensaje; mismos que involucran funciones cognoscitivas. (Gelb I., 1976).

De esta definición se derivan dos conceptos básicos: lenguaje oral y lenguaje escrito; el primero salido de la articulación de los sonidos que forman palabras y de éstas oraciones; y el segundo del uso de grafías para representar el significado de las primeras.

---

Una dimensión importante de estos dos tipos de lenguaje está dada por la entidad que recibe el mensaje que el lenguaje transmite; es decir, el interlocutor (el escucha) y/o el lector. Desde luego que la comprensión del mensaje involucra por sí mismo procesos cognoscitivos de gran complejidad.

En cuanto al desarrollo de la escritura, ésta se puede ubicar al amparo de la lengua oral, sin dejar de mantener cierto paralelismo. Gelb, I., (1976), menciona: "La relación recíproca entre lenguaje y es-

critura y sus mutuas influencias son muy estrechas (...)  
La escritura es más conservadora que la lengua hablada  
y posee un notable poder de coacción sobre el desarrollo  
natural del idioma. El idioma escrito conserva con fre-  
cuencia formas más antiguas que han dejado de utilizar-  
se en el idioma cotidiano". (pag. 287).

Es obvio que los diferentes lenguajes evo-  
lucionan conforme los grupos humanos se van desarrollan-  
do, así como también lo es, que dentro de una misma len-  
gua se presentan variantes dialectales dada por las di-  
ferentes condiciones socioculturales (por ejemplo, el  
castellano hablado en la costa del Golfo de México, no  
es propiamente el mismo que se habla en el altiplano).

---

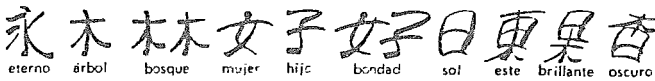
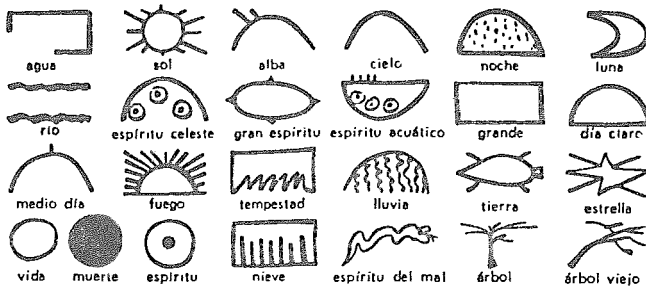
Ahora bien, la escritura con su poder de  
coacción va a estar normando las variantes dialectales,  
llevando las supuestas "incorrecciones" a una lengua  
identificada como culta. Así la expresión oral **POS LO  
QUE AIGA**, se transforma en **PUES LO QUE HAYA ó PA' QUE  
LO QUEDRA** a **PARA QUE LO QUERRA**. Así pues, la escritu-  
ra no sólo norma la forma de hablar, sino también se  
liga íntimamente con la lengua culta.

El lenguaje oral no dejar de ser por exce-  
lencia el instrumento comunicativo del hombre, no debe

compararse en términos funcionales con el lenguaje escrito que se considera hasta ahora el vehículo más apto para la conservación del pensamiento y la transmisión del conocimiento (permanente y a distancia), ya que sus respectivas etapas de formación, así como sus elementos constituyentes, pertenecen a ámbitos distintos.

Tampoco puede considerarse a la escritura como la simple transcripción del lenguaje oral, ya que no se transcribe funcionalmente más que una parte de éste, siendo necesario que el lenguaje escrito sea más preciso, elabore su propio contexto y se presente con elementos más formales de comunicación (Bresson, F., 1979).

El lenguaje escrito como una forma de comunicación gráfica tiene sus inicios en lo que los estudiosos de la lengua han denominado **Mitografía**, donde la representación se denotaba por objetos; posteriormente se utilizó la **Pictografía** basada en la representación directa de la realidad de las cosas (dibujo figurativo); ésta fué sustituida por la **Escritura Ideográfica**, en la que un signo sugiere el nombre de lo representado (el signo denota una unidad lingüística entre el significado y el significante), como se puede apreciar en la siguiente ilustración:



----- escritura ideográfica de los Indios de América del Norte. Abajo, escritura ideográfica china. -----

De allí se pasó a la **Escritura fonética** donde cada signo representa algún elemento fonético de toda palabra, una precisión de este sistema son las escrituras silábicas; éste es el último estadio de la evolución de la escritura que deriva a las Escrituras alfabéticas (Gelb, 1976).

La lengua escrita tiene un amplio campo de aplicación: el literario, el científico, el oficial, el escolar y el uso diario de expresión. Este último, es poco usado, no tanto por la incapacidad para utilizarlo, sino por la aparente falta de necesidad social de su uso, así como por el "valor" que a la escritura se le ha dado, como un medio intelectual de expresión. Esto se debe a que al ser estimada como un instrumento social, está influenciada y determinada por factores como la cultura, el bienestar económico, etc., todo lo cual le ha dado al lenguaje escrito un "prestigio" que ha limitado el acceso a su utilización por parte de sectores muy amplios de la población.

---

Socialmente la escritura ha venido a ser para los grupos de población económicamente privilegiados, un instrumento de uso ideológico que les permite mantener una barrera con respecto a aquellos grupos sociales poco "educados". Aún más, la escritura es a cada momento más sobrevalorizada: con ella se destaca la capacidad de trabajo de una persona, su honradez, sus habilidades (cartas de recomendación-presentación), y no lo opuesto. También se estrechan

vínculos sociales (participaciones, invitaciones), se hacen patentes los conocimientos de un sujeto (diplomas, certificados), etc., en muchos de estos casos, la letra impresa es grabada en pieles, metales, inclusive "oro", y colocada en el lugar más visible de la casa. En la ilustración que se presenta a continuación, se muestra claramente el valor de la escritura, vista básicamente como un ornato y no como un instrumento del pensamiento del hombre que le permite desarrollar su capacidad intelectual. (Dicha ilustración fué extraída de una propaganda comercial de la Ciudad de México).

---





De esta manera, el planteamiento teórico que se hace, parte de considerar que los sujetos **conocen la formalidad de la lengua escrita, aún cuando no sepan escribir, y que tal conocimiento surge de la competencia lingüística**, definida como el conjunto de posibilidades que le son dadas a un sujeto, por el solo hecho de poseer y ser usuario de una lengua: " es la posibilidad de construir y de reconocer la infinidad de frases gramaticalmente correctas, de interpretar cuáles de ellas (también en número infinito) tienen sentido, de descubrir las frases ambiguas, de sentir que ciertas frases eventualmente muy diferentes por el sonido tienen sin embargo una fuerte similitud gramatical y que otras fonéticamente cercanas son gramaticalmente muy desemejantes" (Ducrot y Todorov, 1981, pag. 146).

Los sujetos, mediante su competencia lingüística, no sólo saben cuando una frase es agramatical o no, sino que saben que la lengua escrita exige ciertas formas especiales de expresión diferentes a las usadas en la lengua oral. Toda enunciación de lenguaje se da en un tiempo y espacio determinado; en la lengua oral ese espacio y tiempo son compartidos por el que enuncia y el interlocutor, lo cual puede evitar imprecisiones (p.e. "dame eso que está sobre aquello").

En la lengua escrita el tiempo y el espacio no son compartidos por "escritor" y "lector", lo cual le exige al primero evitar imprecisiones para que su mensaje sea debidamente comprendido.

Asimismo, la competencia lingüística permite saber qué frases gramaticalmente diferentes tienen el mismo significado; qué expresiones redundantes (típicas de la lengua oral), pueden ser enunciadas eliminando dichas redundancias, y que existen contextos en donde ciertas formas pre-establecidas deben aparecer (p.e. "buenos días", "atentamente", "su seguro servidor", etc.); todo esto conformando un bloque de aspectos formales de la lengua escrita, unos por exigencia interna del mismo sistema de escritura, y otros por el "objeto sagrado", en el cual históricamente se ha convertido el propio sistema de escritura.

Teóricamente los hallazgos de Benveniste (ya mencionados en el trabajo de referencia), representan el punto de partida para buscar en la lengua escrita aspectos socio-lingüísticos que nos puedan dar oportunidad de comprender la importancia del uso social de la escritura, a través de indagar la formalidad de la lengua que se escribe y de que forma se presenta.

CAPITULO II:

DEFINICION DEL PROBLEMA Y PROPOSITO

DE LA INVESTIGACION

---

Si bien el problema que abordamos en este trabajo de investigación, presenta serias implicaciones de tipo pedagógico que más adelante precisaremos, se centra en tratar de comprender la relación existente entre la competencia lingüística de los sujetos y sus ideas acerca del sistema de escritura, en el sentido de la lengua que se escribe.

Este problema lo abordamos apoyándonos en la hipótesis de C.B. Benveniste, acerca de la existencia de ideas preconcebidas respecto a la formalidad de la escritura por parte de los sujetos que están en vías de su adquisición. Tales ideas -proporcionadas por la competencia lingüística -, se traducen en conceptualizar a la escritura con un "estatus" superior a la lengua oral (oposición lengua dominguera-lengua cotidiana); "estatus" que se manifiesta en las producciones escritas.

Asistir a un acto de escritura en su concepción plena, que no puede ser otra que la comunicar, resulta a simple vista, un espectáculo sin la mayor importancia que la de ver a un sujeto trazar cadenas de letras, esporádicamente separadas y acompañadas de

puntos, comas, etc., pero cuando se mira más a fondo, la simpleza de este acto se transforma en un espectáculo de asombrosa complejidad.

Pedirle a un adulto con poca o mucha práctica escolar que escriba (dictándole) una palabra o una operación, no cumple con las condiciones necesarias para abordar la problemática de saber cuáles son sus ideas acerca de la lengua que se escribe, así como tampoco los cumple el pedirle que escriba libremente alguna idea o información; por tal razón, se recurrió al pedimento de escritura de enunciados (previamente seleccionados) dentro de un contexto que nos diera la oportunidad de observar la presencia de elementos formales en la lengua escrita: **la carta.**

---

Se eligió la escritura de textos para carta como situación de análisis, debido a que se considera que en este contexto la escritura se nos presenta quizá en su concepción más plena.

Así pues, lo que pretendimos como objetivo de este trabajo y tal como se había mencionado anteriormente, fué : **observar la presencia de algunos aspectos formales de la lengua escrita en la producción de textos para carta, por parte de los sujetos que com-**

pusieron la muestra. Dicha formalidad se refleja en indicadores tales como usos lexicales específicos, eliminación de redundancias (aspectos gramaticales), eliminación de imprecisiones (aspectos semánticos), usos ceremoniosos, etc.

El seleccionar los enunciados que fueron presentados a los sujetos, tenía como fin el que las características de éstos nos dieran la oportunidad de plantear hipótesis que incidieran sobre nuestro objetivo primordial.

Se eligió una serie de cinco enunciados con características diferentes cada uno de ellos y que son ejemplos claros en cuanto a su procedencia y tipificación de su uso en diferentes contextos a saber: lengua escrita de uso social, lengua hablada y escritura escolar.

La procedencia de estos enunciados fué usada como variable para plantear algunas de nuestras hipótesis, así tenemos enunciados extraídos de conversación informal, de textos de carta y de una situación de enseñanza (libro de texto)\*.

\* Priad, 1977. Programa de primaria abierta para adultos.

Las hipótesis que planteamos de acuerdo con la procedencia de los enunciados, son las siguientes:

1. Los enunciados extraídos de conversación sufrirán serias modificaciones (gramaticales y/o semánticas), al ser transcritos a carta por el total de los sujetos de la muestra.
2. El enunciado extraído de carta será poco modificado (formalizado), por el total de la muestra, al ser transcrito a carta; esto debido a que el enunciado de carta ya presenta elementos de formalización.

Estas dos hipótesis buscan obtener evidencias en cuanto a las diferencias entre la lengua oral y la lengua escrita.

3. Los enunciados extraídos de libro de texto serán seriamente modificados por el total de sujetos de la muestra, debido a que la formalización que presentan se encuentra descontextualizada.



Esta hipótesis busca aclarar un poco las dificultades a las que se enfrenta un sujeto cuando el texto que se le presenta se encuentra fuertemente descontextualizado o "artificial" (circunstancia que casi siempre sucede con las oraciones o enunciados presentados en los libros de texto usados para la alfabetización de adultos).

Asimismo, al trabajar con dos muestras de sujetos de distinta procedencia socio-cultural, (rural y urbana), planteamos otra hipótesis a comprobar:

4. Las oportunidades culturales no se reflejan cualitativamente en la formalización de la escritura, es decir, tanto los sujetos de procedencia rural como aquellos de procedencia urbana ( con mucho más oportunidades culturales), tenderán a formalizar los enunciados extraídos de conversación, así como los extraídos de libro de texto.\*

\* Cuando se habla de las no diferencias cualitativas se refiere únicamente a la presencia de aspectos formales. Es evidente que las formas con las cuales se logra la formalización varían en calidad entre un grupo y otro.

Otro de los aspectos a comprobar es que los sujetos con muy poca o nula escolaridad institucional, tienen conciencia de la formalidad de la lengua escrita, por lo cual se trabajó con cuatro muestras de diferente escolaridad planteándose aquí la última hipótesis:

5. Los enunciados serán modificados (formalizados) tanto por sujetos recién alfabetizados como por aquellos que tienen bastante práctica en la producción de textos (sujetos universitarios).

Estas dos últimas hipótesis (4 y 5), tienen a comprobar las hipótesis de Benveniste en el sentido de que independientemente de la escolaridad y extracción social de los sujetos, éstos tienen noción de que la lengua que se escribe es más formal que la lengua que se habla.

CAPITULO III:

DESCRIPCION DE LA MUESTRA Y

PROCEDIMIENTO

Con objeto de confirmar o refutar las hipótesis mencionadas en el capítulo anterior se desarrolló un procedimiento experimental que nos llevara a la obtención de los datos para su análisis.

Para trabajar con dos de nuestras hipótesis (4 y 5), fué necesario contar con una población muestral que representara, por un lado a dos grupos de sujetos claramente diferenciados en cuanto a su procedencia socioeconómica, y por el otro, a varios grupos de sujetos también claramente definidos en cuanto a su escolaridad.

## 1. DESCRIPCION Y SELECCION DE LA MUESTRA

---

El total de la muestra la conformaron 55 sujetos adultos seleccionados con base en los siguientes criterios:

- Que tuvieran 18 años de edad o más
- Que supieran leer y escribir
- Que pertenecieran a uno de los dos siguientes tipos de población socio-cultural: rural o urbana

- Que se ubicaran en alguno de los siguientes grados de escolaridad:
  - a) recién alfabetizados (PRIAD)
  - b) primaria abierta en curso (PRIAD)
  - c) primaria regular terminada (programa de 5 años)
  - d) universitarios (alumnos o maestros)

Bajo estos criterios los grupos quedaron conformados como se muestra en la siguiente tabla. Se procuró que los mismos quedaran integrados por igual cantidad de mujeres y hombres; finalmente, las edades de los sujetos fluctuaron entre los 18 y los 65 años:

	RURAL	URBANO	TOTAL
a) recién alfabetizados	8	-	8
b) primaria abierta	10	9	19
c) primaria terminada	8	10	18
d) universitarios	-	10	10
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	26	29	55

Cabe hacer notar, por considerarse importante, cuál fué el procedimiento de selección de los sujetos y las características de las poblaciones socio-culturales en las cuales se trabajó.

Para la muestra rural se eligieron sujetos de una población llamada Tlachichila, del Estado de Zacatecas, con no más de 1,500 habitantes; que no tiene periódicos en circulación, donde no hay cines y existe poco o nulo material impreso (publicidad, revistas, libros, etc.); a cambio, cuenta con una gran producción de cartas personales, esto debido a la emigración laboral a que están sujetos los miembros económicamente activos (padres e hijos) de las familias de dicha población.

Para formar los grupos con diferente grado de escolaridad, se localizó al Promotor Regional del Programa Primaria para Adultos, quién proporcionó el censo educativo, de donde se elaboró una lista con nombres, direcciones y grado de escolaridad de los sujetos susceptibles de formar parte de la muestra (recién alfabetizados, primaria abierta y primaria terminada), por lo general, de los candidatos seleccionados, casi todos accedieron a participar en el estudio.

Para la muestra urbana, se eligieron sujetos de la Ciudad de México. Los sujetos de primaria abierta asistían a una escuela nocturna del sur de la ciudad, la muestra de primaria regular terminada

se conformó con vecinos de los entrevistadores y por último, los sujetos universitarios fueron seleccionados al azar de la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, (alumnos y maestro).

## 2. PROCEDIMIENTO

Antes de pasar a describir el procedimiento con el cual se obtuvieron los datos, creemos necesario mencionar las características y los criterios con los cuales fueron elaborados los materiales utilizados en la situación experimental. A este respecto, una de las tareas fundamentales fué la elección de los enunciados que deberían ser presentados a los sujetos de la muestra, que como se mencionó anteriormente, fueron cinco:

a) Extraídos de conversación informal:

- " si se vendía la casa me venía y si no se vendía, de todos modos también me venía "
  
- " esta miel viene de aquel lado de Jalpa "

Para la obtención de estos enunciados se procedió a grabar en cinta magnetofónica, conversaciones informales en lugares públicos, sin que los hablantes se dieran cuenta de ello (esto último para evitar "actitudes" lingüísticas que imponen un micrófono y una grabadora). De estas grabaciones se seleccionaron dos enunciados apropiados al objeto de estudio, es decir que cumplieran ciertos requisitos, a saber:

El primer enunciado ( " si se vendía ..."), presenta las típicas redundancias del lenguaje oral. Aquí esperábamos, de acuerdo con nuestras hipótesis, que los sujetos de la muestra modificaran seriamente la estructura gramatical del enunciado (eliminando redundancias), sin que hubiera cambio semántico. Aún y cuando los recursos gramaticales para la eliminación de las redundancias pudieran ser variados, esperábamos que en la transcripción se eliminaran algunas de ellas:

Si se vendía la casa me venía y si no  
se vendía de todos modos también me venía.

El segundo enunciado ( " esta miel ...."), presenta en su estructura semántica dos referencias extra-textuales los deícticos "ésta" y "aquel", que



son referencias que dependen del contexto en donde se produce la enunciación y suponen la proximidad física y temporal entre el hablante y el escucha. Aquí esperábamos serias modificaciones semánticas, y por ende gramaticales, para adecuar el enunciado no sólo a la escritura (que supone la no proximidad física ni temporal entre el que produce el texto y el que lo lee), sino además una adecuación a contexto de carta. Estas modificaciones semánticas que esperábamos, son de alguna forma, recursos para eliminar imprecisiones.

b). Extraído de carta:

- " Mari, dime cuál Jaime se ahogó y dónde  
y pláticame todo lo que aiga de nuevo"

Para la obtención de este enunciado se recopilamos cartas personales de los habitantes de Tlachichila, Estado de Zacatecas (mismo lugar de donde se levantaron los datos del grupo rural) y de la Ciudad de México. Este enunciado fué seleccionado debido a que su estructura presentaba las características típicas de carta: inicia con un nombre propio (**Mari**), seguido de una petición de información y una especificación (**cuál Jaime se ahogó y dónde**), y termina con una

información característica de carta ( **y pláticame todo lo que aiga de nuevo**), en este último fragmento del enunciado, la presencia de la palabra "aiga", se conservó con el fin de observar cómo se comportaban los sujetos ante su transcripción. Esta palabra considerada "incorrecta" vista desde la norma convencional "cultura", es en sí, una variante del verbo haya muy usada por sectores amplios de la población, no sólo rural sino también urbana.

En la transcripción de este enunciado esperábamos se mantuviera la estructura del mismo, salvo algunas modificaciones en el orden de las peticiones de información y la modificación lexical de la palabra "aiga".

c) Extraídos de libro de texto:

- "el caballo ayuda al campesino en sus tareas "
- anoche llegué de mi pueblo".

Estos dos enunciados extraídos del libro de texto usado en la alfabetización para adultos, fueron seleccionados porque tipifican de una forma clara

la clase de enunciados por medio de los cuales se introduce al sistema de escritura a los sujetos analfabetas, así como por las características semánticas que presentan.

Si bien es cierto que estos dos enunciados se encuentran contextualizados en un "ambiente" rural, no dejan de ser enunciados lo bastante "neutros" en cuanto a su estructura semántica y sintáctica.

El primer enunciado (" el caballo ....") presenta ciertas características semánticas que lo alejan tanto del lenguaje oral como del escrito (en el sentido de la escritura de uso social): la presencia del artículo definido para designar al caballo "el", presupone un genérico, lo mismo pasa con "al campesino", esto sumado a la presentación del verbo en tiempo gramatical presente "ayuda", aún y cuando su función al interior de la oración es la de verbo omnitemporal, convierten al enunciado en una especie de afirmación neutra y fuertemente descontextualizada.

Para este enunciado esperábamos modificaciones en las cuales fuera posible observar el intento de los sujetos por eliminar la neutralidad semántica, por medio de recursos tales como: precisar de qué

caballo se está hablando, a qué campesinos se refiere, etc.

En cuando al segundo enunciado ( "**anoche llegue ...** ), al igual que el anterior, esperábamos modi ficaciones básicamente de precisión de lugar y de tiempo, lo que estaría denotando las posibilidades de los sujetos para hacer de un texto neutro, otro texto más contextualizado.

Con base en estos criterios se seleccionaron los enunciados para ser presentados a los sujetos, previamente grabado en cinta magnetofónica, pidiendo su transcripción, ante la consigna "**escríbalo para ser mandado por carta**".

El levantamiento de datos se llevó a cabo, para cada uno de los sujetos de la muestra, a través de una entrevista individual, misma que se realizó en lugares aislados. Para la población rural la entrevista se efectuó en la casa de cada uno de los sujetos y para la población urbana, según el grupo de que se tratara, a saber: primaria abierta y universitarios en los salones de clase y primaria terminada, en casa de los sujetos.

En toda ocasión, el entrevistador se presentó acompañado de un auxiliar a cuyo cargo se halla-

ba el registro de la entrevista. Previamente a la situación experimental a cada sujeto se le aplicó un cuestionario con el fin de obtener los datos elementales necesarios para su identificación: nombre, edad, grado de escolaridad, etc.; asimismo, este instrumento pretendía obtener información acerca del mayor o menor contacto con textos escritos por parte de cada uno de los sujetos (ver apéndice).

La situación experimental consistió en una breve explicación de lo que tenían que hacer los sujetos y en la presentación a cada uno de ellos de la serie de cinco enunciados previamente grabados en cinta magnetofónica, en el siguiente orden:

<u>Enunciado</u>	<u>Procedencia</u>
ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO	libro
SI SE VENDIA LA CASA ME VENIA Y SI NO SE VENIA, DE TODOS MODOS TAMBIEN ME VENIA	conversación
EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS	libro
ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA	conversación

Enunciado

Procedencia

MARI, DIME CUAL JAIME SE AHOGO Y DONDE  
Y PLATICAME TODO LO QUE AIGA DE NUEVO

carta

Cada enunciado fué presentado dos veces con un intervalo de 5" entre una presentación y otra, inmediatamente después se daba la consigna " ESCRIBALO PARA SER MANDADO POR CARTA", una vez producida la respuesta, se procedía a presentar el siguiente enunciado. Por tratarse de enunciados de diversa complejidad, no se determinó un tiempo para la transcripción del texto.

---

En aquellas ocasiones en las que el sujeto llegaba a sentirse confuso respecto al tipo de respuesta que debía dar, el experimentador lo instaba a que lo hiciera como él creyera más conveniente, con frases del tipo: "hagalo como usted crea que va", "haga de cuenta que usted está escribiendo una carta", sin sugerir respuesta alguna.

La entrevista se daba por terminada cuando el sujeto daba las cinco respuestas correspondientes a cada uno de los enunciados presentados.

La contaminación se evitó cuidando los siguientes aspectos:

- a) presentación uniforme de los enunciados
- b) instrucciones verbales precisas (no se extendía la consigna).
- c) no se dieron explicaciones adicionales
- d) se aisló a los sujetos en cada entrevista.

### 3. PRESENTACION DEL ANALISIS DE LOS DATOS

~~Se tomó como unidad de análisis cada una~~ de las respuestas dadas por los sujetos clasificándolas en **CATEGORIAS DE TRANSCRIPCION y ESTRATEGIAS DE EJECUCION**, de acuerdo con el tipo y forma en que se modificaba el enunciado patrón\*, respectivamente.

Se elaboraron cuadros que muestran los porcentajes de distribución de las categorías de transcripción y las estrategias de ejecución para cada uno de los grupos y niveles catalogados.

\* todos los enunciados presentados fueron denominados enunciados patrón.

El análisis de los datos se centró en las semejanzas y/o diferencias encontradas entre los dos grupos socio-culturales y entre los cuatro niveles de escolaridad seleccionados.

En todos nuestros análisis, los datos se presentaron en cuadros comparativos tanto de frecuencias como de porcentajes, debido a que nuestras hipótesis de trabajo fueron básicamente centradas en demostrar no-diferencias entre los grupos experimentales. Se aplicó a cada uno de nuestros cuadros de distribución la prueba estadística de significancia  $\chi^2$ ; eliminando los datos obtenidos por las razones que en el capítulo de análisis de resultados se explican.



CAPITULO IV:

DESCRIPCION Y CLASIFICACION DE

LOS DATOS

El análisis de datos se realizó en torno a las respuestas enunciado/sujeto, es decir, se toma como unidad de análisis a cada una de las producciones escritas ejecutadas por los sujetos ante cada uno de los enunciados presentados. El no considerar como unidad de análisis al conjunto de transcripciones que cada uno de los sujetos llevó a cabo ante la presentación de la serie de enunciados, se debe principalmente a que nuestro objetivo se centraba en las particularidades de cada uno de los enunciados y la forma en que fueron tratados a través de su transcripción gráfica por parte de los sujetos.

Tal como mencionamos en el capítulo anterior, a cada uno de los sujetos de la muestra le fueron presentados cinco enunciados, después de escuchar cada uno de ellos, los sujetos produjeron una versión escrita de cada enunciado bajo la consigna "escríbalo para ser mandado por carta". En los datos obtenidos se encontró una considerable variedad de respuestas, en cuanto a modificaciones y agregados para cada uno de los enunciados.

La clasificación de tal variedad de respuesta nos llevó a establecer tres categorías de transcripción; cada una de ellas caracterizando el tipo de ejecución modificación, dada para cada uno de los enunciados presentados, a saber:

**I. Producción de texto transcribiendo, sólo e íntegramente el enunciado patrón.**

**II. Producción de texto sin elementos de formalización.**

**III. Producción de texto con elementos de formalización.**

Dichas categorías fueron establecidas a raíz del tipo de modificaciones y/o agregados que presentaban los enunciados patrón una vez transcritos por los sujetos. A estos diferentes tipos de modificación y/o agregado les llamamos **estrategias de ejecución**, y son las siguientes:

**A. Transcripción íntegra del enunciado patrón.**

**B. Agregados al enunciado patrón.**

1. **Introducciones**
2. **Informaciones**

**C. Modificaciones al enunciado patrón.**

1. **Semánticas**
2. **Gramaticales**
3. **Lexicales**
4. **Otras**

Así pues, de acuerdo con estas **estrategias de ejecución**, fueron establecidas las **categorías de transcripción**. Estas últimas son en términos generales, las que de alguna manera reflejan los objetivos que en este trabajo hemos planteado: observar la presencia de algunos aspectos de formalización en la lengua escrita, independientemente de la escolaridad y extracción social de los productores del texto.

Debido a las diferentes características **lexicales, gramaticales y/o semánticas**, que conforman cada uno de los enunciados patrón (mismas que ya fueron descritas en el capítulo anterior), algunas de las **estrategias de ejecución** son usadas privilegiadamente

sobre uno u otro enunciado, situación que se explicará más adelante cuando se analice por separado cada uno de los tipos de enunciado.

Se ha mencionado que a partir de las estrategias de ejecución, se establecieron las categorías de transcripción, el mecanismo para esta clasificación tuvo como base lo siguiente: al hacer uso de las estrategias de ejecución, los sujetos demostraron que éstas no son excluyentes; es decir, un mismo sujeto para un mismo enunciado podía estar usando transcripción íntegra A, agregado de introducción B<sub>1</sub> y agregado de información B<sub>2</sub>, ó ambas; así como modificaciones C, ya sean gramaticales, -lexicales u otras. Lo que sí era excluyente, era que dichas estrategias presentaran características de formalidad ó no-formalidad; es decir, una estrategia puede o no presentar aspectos de formalidad si no los presenta pasa a conformar la categoría II Producción de texto sin elementos de formalización, si sí los presenta, pasa a conformar la categoría III Producción de texto con elementos de formalización.

Esto último quiere decir que cada una de las **estrategias de ejecución**, puede o no presentar elementos de formalidad y que su clasificación en **categorías de transcripción** depende de dicha presencia o ausencia. Aquí es importante aclarar que si una producción escrita presentaba en alguna de sus estrategias algún aspecto de formalización, se clasificaba dentro de la categoría III.

Salvo los lineamientos y criterios de formalización que se presentan en el apartado dos del capítulo anterior, no es posible definir a priori un criterio estricto de formalización o no formalización, para cada una de las estrategias. Esto se debe especialmente a las características de cada uno de los enunciados patrón. Sin embargo, a lo largo de esta descripción y clasificación de las respuestas obtenidas, se aclarará que se considera como formalización en cada uno de los casos presentados.

Con ayuda de algunos ejemplos se presentan las estrategias de ejecución y simultáneamente la clasificación que se hizo de ellos en las respectivas categorías de transcripción.\*

#### A. TRANSCRIPCION INTEGRAL

Esta estrategia de ejecución agrupa a todas aquellas producciones escritas en las cuales se observa una transcripción íntegra del enunciado presentado. Como hemos mencionado, los usos de las estrategias no son necesariamente excluyentes, por lo que la transcripción íntegra de que se habla, puede o no ir acompañada de agregados ya sean de introducción y/o información. \*\*

\* Es importante señalar que los desaciertos ortográficos que presentan las producciones escritas, no fueron tomados en cuenta para determinar su clasificación.

\*\* En todos los ejemplos presentados, el enunciado patrón aparece en letra mayúscula; la producción escrita hecha por los sujetos, se presenta inmediatamente abajo y entre paréntesis aparece el nombre del sujeto, su pertenencia al grupo socio-cultural (R= rural, U= urbano); y su escolaridad (A=recién alfabetizado, P= primaria abierta en curso, T=primaria regular terminada y N= universitarios).

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

Esta miel viene de aquel lado de Jalpa. (ALICIA; U-T)

"SI SE VENDIA LA CASA ME VENIA Y SI NO SE VENDIA DE  
TODOS MODOS TAMBIEN ME VENIA"

Si se vendía la casa me venía, y si no se vendía de  
todos modos también me venía. (MIGUEL; R-T)

" ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"

Anoche llegue de mi pueblo. (CONRADO; R-T)

Los tres ejemplos anteriores, donde sólo es **transcrito íntegramente** el enunciado patrón, se ubican en la **categoría de transcripción I**. Esta clase de respuestas resulta interesante si tomamos en cuenta el tipo de enunciado que es transcrito sin agregados ni modificaciones. Podría pensarse que los sujetos que así lo hacen, están considerando que el enunciado patrón tal como fué presentado, se basta en sí mismo para formar parte de un texto de carta.

En otra línea de clasificación, encontramos que algunas respuestas contienen la transcripción íntegra del enunciado más algunos agregados de información y/o introducción, situación que podría estar de-



terminada por la mayor o menor complejidad gramatical y/o semántica que presenta cada uno de los enunciados patrón. Aún y cuando será visto más a detalle, se adelantan algunos ejemplos:

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

Fíjate Miguel que esta miel viene de aquel lado de Jalpa  
(ESPERANZA; R-T)

"ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"

Querida: Alejandra después de saludarte, esperando que se encuentren todos los de tu casa bien de salud, te comunico que anoche llegue de mi pueblo (MARTHA; U-T)

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

\* Te platico que esta miel viene de aquel lado de Jalapa y es muy sabrosa (ALICIA ; R-T)

Estos tres ejemplos muestran claramente como un enunciado por sí mismo no se basta para formar parte de un texto de carta, en cada uno hay un agregado de introducción (MARTHA, en el segundo ejemplo, proporciona una muestra de lo que es una introducción típica

de carta. ALICIA, en el tercer ejemplo, además de introducir el enunciado hace un agregado de información " y es muy sabrosa").

Así tenemos las dos modalidades en que puede presentarse la estrategia de ejecución A Transcripción íntegra: **sin agregados**, en cuyo caso las producciones escritas son ubicadas en la categoría de transcripción I, y **con agregados**, en donde las producciones son ubicadas en las categorías II ó III, dependiendo de la no-formalidad o formalidad que presenten dichos agregados.

## **B. AGREGADOS AL ENUNCIADO PATRON**

### **1. De introducciones.**

Se consideran estos agregados independientemente de las modificaciones que presente el enunciado patrón. La función primordial de esta estrategia, es la de llamar la atención del lector potencial del texto. Esta estrategia de ejecución que se caracteriza por introducir, con una palabra o frase, el enunciado

patrón, puede o no presentar elementos de formalización. En muchos de los casos se presenta bajo formas típicas de carta, que no son otra cosa que formas pre-establecidas y formales de iniciar un texto de carta. En otros casos, estas introducciones se parecen más a aquellas que, frecuentemente se usan en situaciones cotidianas de habla y carecen de formalidad. Ejemplos:

- Estimado Guillermo: Espero que al recibir la presente te encuentres bien de salud en compañía de tu esposa, como lo estamos aquí gracias a dios..... ( - - - - ) MARICRUZ; U-N).
- Sra. Delcy Herrera de Cahon. Querida chata ... ( MARIA; U-P).
- Estimado hermano..... ( - - - - ) (ESTHER; R-A)
- Querida Ale, fijate que ....( - - - ) (MARTHA; U-T)
- Mira Javier ..... ( - - - ) (SILVIA; R-A)
- Queridos padres, espero que al recibir mi carta se encuentren bien de salud... ( - - - - ) (ALICIA; U-P)

- Srita. Martha .... (- - -) (CONSUELO; U-T)

En los ejemplos anteriores, -elegidos de una considerable cantidad-, hay un común denominador: la formalidad con que se presenta el agregado de introducción. Dicha formalidad puede verse reflejada en diferentes aspectos: la presencia del nombre propio que en un contexto de carta y sobre todo al iniciar el texto, resulta ser un elemento sumamente importante en la configuración de cualquier tipo de carta; el uso ceremonioso de formas tales como : "Queridos padres", "Estimado hermano", "Srita. Martha", etc., que en la lengua cotidiana (oral), difícilmente tienen presencia, ya que dichas formas ceremoniosas han quedado históricamente reservadas a la lengua escrita, y más específicamente a un uso epistolar; uso de frases pre-establecidas explícitamente remiten a que el texto que se escribe es de carta, tales como "Espero que al recibir la presente", "Espero que al recibir mi carta", etc.

Todas las producciones escritas que presentan este tipo de agregados, donde se introduce el texto del enunciado patrón con elementos de formalización, se han ubicado en la categoría de transcripción

M-0032947

### III (producción del texto con elementos de formalización)

Continuemos ahora con los agregados de introducción en donde no se presentan elementos de formalización, este grupo se representa básicamente por una palabra ó una frase que se puede identificar plenamente como de uso cotidiano en la lengua oral, tales como:

- oye ... ( - - -). (OFELIA; U-T)
- figúrate ... ( - - -). (AMELIA; U-P)
- sabes ... ( - - -). (JOSE; R-T)
- fíjate que ... (- - -). (FELIPE; R-T)

Las producciones escritas que presentan este tipo de agregados, no necesariamente se ubican en la categoría de transcripción II (**producción de texto sin elementos de formalización**), ya que en algunas los elementos de formalización pueden encontrarse en las modificaciones al enunciado patrón o en los agregados de información.

#### 2. De informaciones.

Estos agregados pueden o no presentar aspectos formales, al igual que los agregados de introducción. Dependiendo de las características del

enunciado, los agregados pueden tener la función de contextualizar el texto patrón; de eliminar redundancias o hacer precisiones; factores estrechamente ligados a la lengua escrita y, en muchos de los casos, vinculados a la formalidad en la escritura. A continuación se presentan algunos ejemplos del uso de esta estrategia de ejecución.

"ANOCHÉ LLEGUE DE MI PUEBLO"

- Hermano anoche llegue de mi pueblo y mis tíos me recibieron bien. (GUADALUPE; R-P)

- Fíjate que anoche llegué de mi pueblo y la verdad ya quisiera regresarme, los extraño mucho. (ANGELES; U-P).

- Estoy muy cansada porque anoche llegue de mi pueblo. (ANA MARIA; U-N)

" EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS"

- Hijo quiero que me digas como vas en la escuela te mando esto como aportación, que sepas que el caballo ayuda al campesino en sus tareas. (FLORENTINA; U-P)

- Querido hijo, que crees que te voy a contar, fijate que el otro día me dí cuenta que el caballo ayuda al

campesino en sus tareas espero que tu ya lo hayas captado, pues como yo no había estado nunca en un pueblo no me había dado cuenta del trabajo de este noble animal. (ROSA MARIA; U-T)

- Lalo te deberías de venir ya sabes que el caballo ayuda al campesino en sus tareas. (IRENE; R-T).

Estos son algunos ejemplos de agregados de información, donde el enunciado patrón no ha sido modificado. De los tres ejemplos del enunciado "ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"; los dos primeros, denotan un intento por eliminar la excesiva neutralidad del enunciado. Estos intentos se observan al involucrar el enunciado dentro de un contexto de carta: "Hermano - - y mis tios me recibieron bien" y " - - - y la verdad ya quisiera regresarme los extraño mucho". Sin embargo el último ejemplo de este enunciado, el de ANA MARIA, presenta un agregado de información que no contiene las mismas características formales que los anteriores.

Los ejemplos que se dan sobre el enunciado "EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS", presentan características sumamente interesantes. Aún

y cuando los productores de estos ejemplos mantienen sin modificaciones al enunciado patrón, sus esfuerzos por contextualizarlo son enormes. FLORENTINA y ESPERANZA, tal vez debido a su condición urbana (alejadas de todo lo que tenga relación con el campo), asumen el texto enunciando como algo que se tiene que "saber", y desde allí, elaboran un texto de carta cargado de formalidades: " te mando esto como aportación", "Espero que tu ya lo hayas captado", " - - - del trabajo de este noble animal". IRENE, la productora del último ejemplo, en su condición de vida rural, asume el enunciado de diferente manera; para ello lo importante no es saber que "el caballo ayuda al campesino", lo trascendente es que "Lalo" lo sabe, y hace un pedido: **"te deberías de venir".\***

Se han presentado algunos ejemplos de agregados de información en donde el enunciado patrón no ha sido modificado y en donde en algunas ocasiones se presentan elementos formales y en otras no.

A raíz de estos agregados (tanto de introducción como de información), ya es posible determinar

\* Es importante recordar que la muestra rural se tomó de una zona en donde existe un alto índice de emigración laboral (véase capítulo anterior).



la aparición de aspectos formales en las producciones escritas de los sujetos. A continuación se describe y ejemplifica la estrategia de ejecución que se ha denominado **modificaciones al enunciado patrón**.

### C. MODIFICACIONES AL ENUNCIADO PATRON

Aquí se agrupan todas aquellas producciones escritas en las cuales se observa alguna modificación al enunciado patrón; sea esta semántica, gramatical, lexical u de otro tipo. Estas modificaciones no son excluyentes de los agregados de introducción e información que se han visto en el apartado anterior.

En virtud de que las características gramaticales y semánticas de cada enunciado patrón son diferentes, la descripción de las modificaciones se hará por separado para cada uno de ellos.

Hablar de modificación en sentido estricto, de las estructuras semánticas y sintácticas de un enunciado, es hablar de la posibilidad de hacer un análisis lingüístico profundo, para lo cual se requiere abrir caminos entre las diferentes opciones de la lingüística. No es pretensión de este trabajo llevar a

cabo un análisis estrictamente lingüístico de los datos obtenidos, por lo que debido a las características del trabajo que se presenta, los análisis recaen sobre el uso del lenguaje, sin dejar de tener una carga de reflexión sobre el lenguaje mismo (sintáctica y semántica). El objetivo no se centra en el estudio de la lengua, sino sobre **como los usuarios hacen uso de ella en un determinado contexto**; en este caso estamos hablando de pragmática, entendida como la relación que establecen los sujetos, para su uso, con la lengua escrita.

Así pues, el uso de los términos **semánticas, gramaticales y lexicales**, cuando se refieren a las modificaciones que presentan los enunciados patrón, no proponen un análisis estrictamente lingüístico de los datos.

### 1. Modificaciones semánticas

Dado un enunciado, cualesquiera que este sea (por ejemplo: "ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"), es posible efectuar sobre él modificaciones que cambien su sentido original, y estas modificaciones de sentido pueden estar acompañadas de modificaciones gramaticales, esto es: "cuando llegue a mi pueblo ya era de

noche"; pero no necesariamente ocurre siempre así, se puede mantener la estructura gramatical original y modificar su sentido, como por ejemplo: "**anoche llegué a mi pueblo**". Se habla de modificaciones semánticas, cuando la producción escrita de los sujetos presenta un cambio de sentido con respecto al enunciado patrón presentado, independientemente de los cambios gramaticales que se observan. A continuación se presentan algunos ejemplos de este tipo de modificaciones, centrándose la atención en las características de los enunciados que experimentalmente se han manejado:

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

Este enunciado, extraído de conversación informal, tiene su eje de análisis en las dos referencias extratextuales: los deícticos "esta" y "aquel". Estos deícticos suponen una proximidad física entre emisor/receptor y referente; en la escritura (y más específicamente en un contexto de carta, en donde dicha proximidad no existe), se hace necesaria su eliminación, misma que no es otra cosa que eliminar imprecisiones en el texto. Las estrategias que usan los sujetos para llevar a cabo dicha eliminación, y que sugieren un conocimiento de la formalidad de la lengua es-

crita, son variadas; como por ejemplo:

- **La miel que te envío es de un pueblito cercano a Jalpa. (MARY CRUZ. U-N)**

MARY CRUZ, en este ejemplo, elimina el deíctico "esta" al cambiar "esta miel" por "la miel que te envío"; así mismo elimina el verbo "viene" y lo sustituye por el verbo "es" (al respecto, parecería ser que el verbo "viene" aplicado a la "miel", molesta a los sujetos de la muestra; una frecuencia muy alta de ellos lo eliminaron). El referente "aquel" es eliminado al cambiarlo por "un pueblito cercano a Jalpa".

- **Mira hermano ahí te mando esta miel es de Jalpa (GUADALUPE: R-P)**

GUADALUPE no elimina el deíctico "esta" pero le ofrece al lector potencial, la posibilidad de tener próximo el referente: "ahí te mando esta miel". Al igual que MARY CRUZ, GUADALUPE elimina el verbo "viene" y el deíctico "aquel".

Otras formas de eliminar los deícticos son:

- Te mandé una poca de miel haber si te gusta no es de Veracruz, esta miel es de Jalpa. (MARIA; U-T)
- Fijate Miguel que la miel viene de aquel lado de Jalpa (ESPERANZA; R-P).

MARIA, en el primer ejemplo "le hace llegar la miel al lector de la carta"; con este hecho de "mandar" la miel, la aparición del deíctico "esta" en el texto deja de ser una referencia extratextual sin referente próximo. En el ejemplo de ESPERANZA, la única modificación es la sustitución de la palabra "esta" por el artículo "la"; la sustitución por sí misma es significativa, pero más significativo aún es el diálogo que antecede a la producción gráfica de ESPERANZA, que se muestra a continuación y que fué extraída de una presentación grabada:

<u>Experimentador</u>	<u>Sujeto</u>
Ahora escríbalo para ser mandado por carta	.... no se puede
¿ no se puede ?	no se puede escribir eso porque .... ¿dónde está la miel?

¿sin miel no se puede  
escribir?

ni modo que mande el  
sobre embarrado de  
miel

bueno, pero sin miel  
¿cómo lo escribiría?

(escribe)

Con este diálogo se muestra claramente, por un lado cuál es la dificultad de la escritura de los deícticos; y por el otro, el conocimiento de los sujetos de las referencias extratextuales.

Con estos ejemplos se pretende ejemplificar el tipo de trabajo que los sujetos llevan a cabo con este enunciado, en cuanto a las modificaciones semánticas, para llevarlo a una versión en donde las referencias extratextuales son eliminadas.

Respecto a las modificaciones presentadas ante otro enunciado patrón, tenemos lo siguiente:

" EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS "

Este enunciado, extraído de libro de texto, presenta la típica neutralidad o descontextuali-

zación con que generalmente se elaboran para la ayuda en la alfabetización. Ya en los agregados de información se ha visto como los sujetos intentan eliminar dicha neutralidad, en este apartado se aprecia como los sujetos modifican el enunciado para hacer de éste un texto más contextualizado. En el capítulo anterior se había mencionado que dos características de este enunciado lo hacían sumamente neutral: "EL CABALLO AYUDA ...", a pesar de tener su artículo determinado "el", no se refiere a ningún caballo en especial; y por lo tanto es genérico, lo mismo pasa con "al campesino". En cuanto al verbo "ayuda", a pesar de que gramaticalmente al interior del enunciado, representa el verbo "ayudar" en tiempo presente; en realidad este ~~se presenta como un verbo omnitemporal, típico de frases tales como "Dios es bueno" (Lyons, 1980).~~

Todo esto se menciona debido a la alta frecuencia de modificaciones que se efectuaron sobre este enunciado en cuanto a las características descritas, modificaciones que en los sujetos rurales resultan ser muy interesantes. En los siguientes ejemplos se ilustra que "el caballo", no es cualquier caballo; que "el campesino", no es el campesino presentado como genérico; y que el "ayuda", se convierte en "me ayuda", "te ayuda", o "nos ayuda":

- El caballo ayuda en sus tareas a uno.(JAVIER; R-A)
  
- Mira Javier el caballo nos ha ayudado en las tareas (SILVIA; R-A)
  
- Tenemos un caballo que le ayuda a tu papá para sembrar. (LUZMILA; R-A)
  
- Hermano se que quieres comprar un caballo y yo te digo que esta muy bien porque el caballo es muy útil. (TRINIDAD; R-T)

De alguna forma lo que intentan estos sujetos es contextualizar un enunciado que, como llegó a decir uno de ellos: "~~eso no se escribe ni nadie lo dice en ninguna plática~~", refiriéndose al enunciado patrón.

"ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"

Con este enunciado extraído también de libro de texto, se esperaba encontrar modificaciones en cuanto a precisiones de tiempo y lugar. Como por ejemplo:



- Ayer fué a Nochistlán y llegamos a "tales horas"  
(MARTA, R-A)
  
  - Hijo con esta misma fecha que te escribo llegue de  
mi pueblo. (ROCIO; U-P)
  
  - Fijate que anoche llégue de mi pueblo a las 19 horas.  
(RAUL; U-T)
  
  - Anoche regrese de Cuernavaca estuve seis días y  
descanse bastante ahora ya me siento mejor. (JAIME;  
U-N)
  
  - Tengo unas cuantas horas de haber llegado a Tenango  
(mi pueblo) y estoy contenta. (MARYCRUZ; U-N)
- 

Todas estas transcripciones dan ejemplos de cómo los sujetos buscan precisar tanto tiempo como lugar. Es observable en algunos casos, explicitación de lugar (Nochistlán, Tenango, Cuernavaca) y en otros la explicitación de tiempo ("Con esta misma fecha que te escribo", "a las 19 horas"). Hay un ejemplo que merece especial atención, es el caso de Marta -primer ejemplo-, ella escribe "a tales horas"; si bien es cierto que esa frase no explicita un tiempo determinado,

también es cierto. que dicha frase se usa para una precisión implícita. Ella, quizá no puso la hora sabiendo que su texto no era un "real" texto para carta y con lo que escribe hace ver que ahí va una determinada hora.

## 2. Modificaciones gramaticales

Esta estrategia está caracterizada por aquellas modificaciones al enunciado patrón en donde sin observarse un cambio semántico, se presenta un cambio gramatical. Generalmente estas modificaciones gramaticales aparecen para eliminar las redundancias del enunciado patrón. El enunciado que se presentó con la intención de observar este tipo de transcripciones es el siguiente:

" SI SE VENDIA LA CASA ME VENIA Y SI NO SE VENDIA DE TODOS MODOS TAMBIEN ME VENIA "

Este enunciado como ya se mencionó en el capítulo anterior, fué extraído de una conversación. Presenta una franca redundancia típica del lenguaje oral. Al ser escrito se esperaba la eliminación de dichas redundancias manteniendo el contenido semántico

original. El hecho que los sujetos eliminen redundancias, tal como se aprecia en los ejemplos siguientes, está diciendo que hay un conocimiento implícito de las formas gramaticales alternativas para "decir lo mismo de una manera diferente" y esta manera diferente se encuentra estrechamente ligada a las formas escritas.

- Si se vendía la casa me venía y si no también.  
(FELIPE; R-A).
  
  - Mira Javier yo había pensado si se vendía la casa me venía y si no de todos modos me venía (SILVIA; R-P).
  
  - Te platico que si la casa no se vendía yo de todos modos me venía ( ALMA; R-T)
- 

En estos tres ejemplos se presenta una eliminación de la redundancia. En los tres casos se eliminan diferentes partes del enunciado patrón:

- FELIPE. Si se vendía la casa me venía y si no (se vendía de todos modos) también (me venía).
  
- SILVIA. Si se vendía la casa me venía y si no (se vendía) de todos modos (también) me venía.

- ALMA. Si (se vendía) la casa (me venía y si) no se vendía yo de todos modos (también) me venía.

Hay otros ejemplos en que además de la eliminación de redundancia, los sujetos modifican los verbos; ya sea sustituyéndolos o cambiando su tiempo.

Hay sustituciones del verbo venir (venía) por el verbo ir y cambios en el tiempo del verbo vender (vendía):

- Si se vendiera la casa me iria y si no de todos modos lo haría (MARIA DE LOS ANGELES; U-T).
- Fijese que mis papas ya estan muy grandes pero para poder ir con ellos vendería mi casa y si no de todos modos me iria. (ALEJANDRA; U-P)
- Si se vende la casa me voy y si no de todos modos.

Este tipo de transcripciones en donde se sustituye el verbo venir por el verbo ir, resultan interesantes. En un contexto de comunicación a distancia, en donde el lector potencial se encuentra en un lugar diferente al productor del texto; éste último, asumirá que para cambiar de lugar habrá que "irse" y

no "venirse". Esto se aprecia claramente en el ejemplo siguiente:

- Disculpame porque no he podido irme, porque tengo un problema es que ando vendiendo mi casa pero si en un mes no la vendo me voy contigo. (JUAN; U-T)

Es evidente que en estos últimos ejemplos hay cambios no solamente gramaticales ya que el sentido original del enunciado cambia. Pero se prefirió considerarlos como transcripciones en las cuales es eliminada la redundancia. Los cambios de estos verbos (ir y/o venir) en un contexto de carta, es un aspecto que en su momento debe ser analizado con mayor profundidad, ~~ya que hay evidencias que la ubicación espacial~~ del productor del texto de una carta, con respecto al lector potencial, puede resultar conflictiva. (Fillmore, 1971). Considerense las siguientes ilustraciones que presentan fragmentos de texto de cartas:

quiso y sigue viviendo con la otra, dice  
Jose y Luis que el chema dice que como  
le pesa no haber venido aqui a Tlachi,

REMITIDA EN SAN ANTONIO, TEXAS... RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... quiso y sigue viviendo con la otra. Dice  
José Luis que el chema dice que, como le pesa  
no haber venido aqui a Tlachi."

Miri dile a Nica que vaya, pues para  
con nosotros y que lleve a mi mamá  
Chuy mira yo creo que para en diciem-  
bre si vamos a estar todavía, fíjate que

REMITIDA EN SAN ANTONIO, TEXAS... RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... Miri dile a Nica que vaya, pues para con  
nosotros y que lleve a mi mamá Chuy. Mira creo  
que para Diciembre si vamos a estar todavía.  
Fíjate que ...."

Y platíqueme como  
esta el tiempo aquí si esto llueve  
de mucho y si esto la milpa  
grande porque fíjese que aquí está  
haciendo mucho calor que no allá  
uno ni que hacer.

REMITIDA EN OXNORD, CALIF.....

RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... y platíqueme como está el tiempo aquí,  
si está lloviendo mucho, y, si ya está la milpa  
grande; porque fíjese que aquí está haciendo  
mucho calor que no haya uno ni que hacer..."

al siguiente, donde me dice que Miguel sigue malo pues sea por Dios y de mi papá que dice que no va a ir siempre. Yo sé que no se anima. Nunca creí que fuera, aunque haya dicho que sí. Y también me dice que Miguel iba a ir por allá y no se animó, ¡pues Dios sabe por que si no a de poder trabajar, es mejor que esté aquí con ustedes, así siquiera no tienen pendiente del quello

REMITIDA EN LOS ANGELES, CALIF..... RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... a lo siguiente: donde me dice que Miguel sigue malo ; pues sea por Dios !. Y de mi papá, que dice, que no va a ir siempre. Yo sé que no se anima. Nunca creí que fuera, aunque haya dicho que sí. Y también me dice que Miguel iba a ir por allá y no se animó, ¡pues Dios sabe porque!; si no ha de poder trabajar, es mejor que esté aquí con ustedes, así siquiera no tienen pendiente de él. Que yo ...."



siénteme mala pues lo abia pensado venir  
pero lo que le hace más falta dinero que  
bernar por lo que usted lo que le hace falta

REMITIDA EN TECATE, BAJA CALIF..... RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... se siente mala. Pues yo había pensado venir,  
pero yo creo que le hace más falta dinero que  
vernos; porque a usted, lo que le hace falta  
es..."

Por eso lo que te digo es lo cuiden  
Por lo que abia pensado de si se iba  
con mi go, meterlo al seguro pero no se

REMITIDA EN TECATE, BAJA CALIF. .... RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

"... por eso lo que te digo, que la cuiden poqui-  
to. Yo había pensado que si se iba conmigo, meter-  
la al seguro; pero no se ...".

Platicame quien mas a venido de por hay  
dime si no a venido un mentado que disque  
le dicen Camello y gato y si no a venido don  
Pipo.

REMITIDA EN SAN ANTONIO, TEXAS.....

RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

" Platícame quién más ha venido de por ahí dime  
si no ha venido un mentado que disque le dicen  
"camello" y "gato" y si no ha venido Don "pipo".."

Fíjate Miri que nosotros estamos bien  
agusto aya pero ya tenemos ganas de verlos

REMITIDA EN SAN ANTONIO, TEXAS

RECIBIDA EN TLACHICHILA, ZAC.

" Fíjate Miri que nosotros estamos bien agusto  
allá, pero ya tenemos ganas de verlos ".

### 3. Modificaciones Lexicales.

Esta estrategia de ejecución se refiere básicamente a la sustitución de una palabra del enunciado patrón por otra u otras que resultan más formales. Benveniste (1982) aclara al referirse a la "Lengua Dominguera": "La idea de 'lenguaje dominguero' me vino del libro de Menage Observations Sur La Langue Françoise, 1976. Menage no usa exactamente este término, pero cuando tiene que establecer un juicio sobre el buen uso de una palabra, a menudo opone 'palabras para todos los días' y 'palabras que se pueden usar dos veces por mes' o 'una vez por semana'... Menage está de acuerdo en escribir tanto formas cotidianas como formas semanales o mensuales, porque la oposición entre escritura y habla aparece como secundaria. Insiste solamente en el hecho de que escribir podría permitirnos utilizar formas ceremoniosas que no utilizaríamos al hablar según las diferenciaciones sociales".

Y termina citando al mismo Menage: 'todas las personas, exceptuando las de muy baja condición, pueden escribir a sus padres y a sus madres: 'Mi señor padre, mi señora madre'. Pero solamente los príncipes pueden decir al hablar de sus padres y de sus madres 'Mi señor padre, mi señora madre'. (p. 257).

Al respecto de los usos lexicales formales Benveniste refiere la experiencia con un grupo de adolescentes a los cuales se les proporcionó el texto de un libro escrito en 'tono muy conversacional' (el cual les desagradó); y se les pidió que corrigieran aquello que les desagradaba más y entre otras cosas 'cambiaron el vocabulario cuando sintieron que era 'familiar': 'La maison des fous' tal como estaba en el libro (la casa de los locos), se convirtió en 'La maison des malades mentaux' (La casa de los enfermos mentales)". (P. 255).

Esta estrategia es usada para, de alguna forma dar cierta formalidad a la expresiones escritas, como por ejemplo en los siguientes enunciados:

"ANOche LLEGUE DE MI PUEBLO"

Pueblo por: lugar de residencia

"EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS"

Ayuda por : ser útil

Campesino por: el señor que trabaja en  
el campo

Tareas por: labores del campo

tareas domésticas

quehaceres del campo

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

Viene por: es producida

Estas son algunas sustituciones lexicales, sin embargo en muchas transcripciones hay elementos formales lexicales que ya se han resaltado en apartados anteriores.

4. Otras Modificaciones

Básicamente en este rubro se encuentran ~~aquellas transcripciones en donde los sujetos, en lugar de hacer la transcripción del enunciado patrón "contestan" con un texto referido al contenido del enunciado original:~~

"SI SE VENDIA LA CASA ME VENIA Y SI NO SE VENDIA  
DE TODOS MODOS TAMBIEN ME VENIA"

- Te digo que te vengas de todos modos (CAMILA;R-A)

"MARI DIME CUAL JAIME SE AHOGO Y DONDE Y PLATICAME  
TODO LO QUE AIGA DE NUEVO "

- Mira Javier supe que Jaime de Don Jesús se ahogo y pues ya no hay nada nuevo. (SILVIA; R-A)
  
- Hija Jaime se ahogo no se ni donde y es todo lo que tengo de nuevo. (MARIA; R-A)
  
- Mire Tía Jaime se ahogo en el río. (FERNANDO; U-P).

Estas son el tipo de transcripciones que se clasificaron como "otras modificaciones", mismas que como podrá observarse son básicamente transcripciones con elementos de formalidad ya que la estructura que guardan es la de un texto de carta.

---

**CARACTERISTICAS ESPECIFICAS DEL ENUNCIADO EXTRAIDO DE UN TEXTO DE CARTA: "MARI DIME CUAL JAIME SE AHOGO Y DONDE Y PLATICAME TODO LO QUE AIGA DE NUEVO"**

El enunciado extraído de carta, para los fines del análisis realizado, no fué confrontado con las **estrategias de ejecución** ya descritas (excepto en el caso de "otras modificaciones"). Lo anterior debido a que la estructura de dicho enunciado presenta cierta formalidad típica de carta, a saber:

Inicia con nombre propio (**Mari**), tiene un pedido de información con dos especificaciones (**cual Jaime y donde**) y finaliza con una frase que generalmente se usa en carta (**y pláticame todo lo que aiga de nuevo**). Con respecto a esta última frase se conservó la palabra "**aiga**", con objeto de observar cuál era la reacción de los sujetos ante su posible escritura, esta palabra que forma parte del conjunto de palabras "dialectales" que usualmente se usan en determinados grupos sociales, nos da la oportunidad de observar algunos hechos importantes como su sustitución o su eliminación.

Como se mencionó anteriormente este enunciado no forma parte de las **estrategias de ejecución** siendo considerado solamente en las **categorias de transcripción** cuando las producciones del sujeto, independientemente de las modificaciones internas, mantienen la estructura formal antes descrita, clasificándose en la categorías III (**Transcripción con elementos de formalidad**); inclusive si hay **transcripción íntegra** se integra a la misma categoría III.

Por otra parte, los ejemplos que se han presentado a lo largo de este capítulo, tanto de agregados (**introducción e información**), como de modifica-

ciones (semánticas, gramaticales, lexicales y otras), dan una idea de los criterios bajo los cuales se clasificaron las producciones graficas de los sujetos en **estrategias de ejecución.**

Dichas **estrategias** pueden o no presentar elementos de formalidad, se han visto algunas producciones escritas fuertemente formalizadas, mientras que otras a pesar de que muestran modificaciones al enunciado patrón, no reflejan elementos de formalización.

De esta primera clasificación se establecieron las **categorías de transcripción**, que a las pos-  
tre permitieron contrastar las hipótesis de trabajo  
**planteadas.**

---





CAPITULO V:

ANALISIS DE RESULTADOS

---

Se presenta el análisis de resultados en dos partes, en la primera se centra la atención en las **Estrategias de Ejecución** ya descritas, esto es agregados y modificaciones observados en las producciones escritas de cada uno de los enunciados/sujeto. En la segunda se analizan las **Categorías de Transcripción** establecidas a raíz de la clasificación de las estrategias de ejecución; en esta segunda parte se aborda también de una manera global la hipótesis central de nuestro trabajo: **observar aspectos formales en la producción de textos**. Asimismo se hacen algunas precisiones sobre las semejanzas y/o diferencias entre los dos grupos socio-culturales y entre los cuatro grupos de escolaridad diferente.

---

## 1. ANALISIS DE ESTRATEGIAS DE EJECUCION

En este análisis se dejan fuera las producciones escritas para el enunciado extraído de carta, esto se debe a las características propias de dicho enunciado y al análisis particular al que fué sometido en el siguiente apartado referente a las categorías de transcripción.

Cuadro 1 ESTRATEGIAS DE EJECUCION

ESTRATEGIA	S/F	C/F	TOTAL
A	36 64%	20 36%	56 15%
B	58 42%	81 58%	139 39%
C	45 27%	119 73%	164 46%
TOTAL	139 39%	220 61%	359 100%

A= TRANSCRIPCION INTEGRAL

B= AGREGADOS DE INTRODUCCION E INFORMACION

C= MODIFICACIONES SEMANTICAS, GRAMATICALES, LEXICA-  
LES Y OTRAS

S/F SIN ELEMENTOS DE FORMALIZACION

C/F CON ELEMENTOS DE FORMALIZACION

A) TRANSCRIPCION INTEGRAL

Esta estrategia de ejecución está caracterizada por los sujetos que transcribieron íntegramente el enunciado patrón (independientemente de la presencia de agregados).

El cuadro 1, nos muestra las frecuencias absolutas de uso de las tres diferentes **estrategias de ejecución**. El total que se presenta en el cuadro (359 frecuencias), es obtenido de 220 enunciados/sujeto. La aparición de un mayor número de uso de estrategias con respecto al total de enunciados se debe, como ya se había mencionado a que dichas estrategias no son excluyentes (excepto **A.** transcripción íntegra del enunciado patrón con **C.** modificaciones al enunciado patrón).

De los 359 usos de estrategias de ejecución el 61% (220), presentan elementos de formalización (CF), y el resto 39% (139) son estrategias de ejecución que no presentan elementos de formalización. Este primer dato nos está diciendo la tendencia que existe a formalizar las producciones escritas por el total de los sujetos de la muestra.

Al observar la distribución de las frecuencias en cuanto al tipo de estrategia, veremos que la estrategia que acumula la mayor frecuencia es la que corresponde a modificaciones del enunciado patrón (C), con un 46% (164 de 359). Asimismo esta estrategia es la que presenta el porcentaje más alto de formalizaciones.

El cuadro 2, nos muestra la frecuencia con que se presenta la transcripción íntegra: con y sin agregados; el tipo de enunciado en el cual se presenta (extraídos de conversación y extraídos de libro de texto); y en el caso de los que se presentaron con agregados, la frecuencia de aquellos que presentan elementos de formalidad.

El total de usos para esta estrategia la conforman 56 enunciados/sujeto, de los cuales el 48% (27) se presentan sin agregados, los que a su vez representan nítidamente la categoría de transcripción I (Sólo transcripción íntegra); el 52% restante se refiere a producciones con agregados donde 20 de un total de 29 se colocan en la clasificación de formalización y de éstos el 90% (18), corresponden a los enunciados de libro de texto. Adicionales a los 18 tenemos 8 agregados más sin formalizar, lo que hace un total de 26, es decir el 80% del grupo. En este punto se corrobora el planteamiento acerca de las dificultades con que se enfrentan los sujetos cuando el texto que se les presenta se encuentra fuertemente descontextualizado y las estrategias a las que recurren para ubicarlo, principalmente agregados de información sin modificar el enunciado patrón.

Cuadro 2 TRANSCRIPCION INTEGRAL

PROCEDENCIA ESTRATEGIAS	CONVERSACION		LIBRO		SUB-TOTAL		TOTAL
	S/F	C/F	S/F	C/F	S/F	C/F	
SIN AGREGADOS	7	-	20	-	27	-	27 48%
CON AGREGADOS	1	2	8	18	9	20	29 52%
TOTAL	10		46		56		56 100%

B) AGREGADOS DE INTRODUCCION E INFORMACION

Esta estrategia de ejecución esta integrada por toda aquella información adicional que aportaron los sujetos en la producción de los enunciados; se considera agregado de introducción a las palabras que anteceden al enunciado patrón y que tienen por objeto "presentarlo"; como por ejemplo el uso de cualquier nombre propio o sobre-nombre; el uso de frases convencionales como "hija", "fíjate que", "la presente es para", etc.; como información se entiende toda palabra alrededor del enunciado patrón y que tenga por objeto "ubicarlo" en

espacio, tiempo ó comprensión, tales como: "anoche llegué de mi pueblo y **me la pasé muy bien**"

En el cuadro 3, se contempla la distribución de frecuencias para los enunciados de conversación y libro de texto en tres grupos: introducción, información e introducción/información conjuntamente. Asimismo se separan en **sin elementos de formalización** y **con elementos de formalización**.

En este cuadro se aprecia claramente que los agregados clasificados en introducción, son netamente del tipo formal, aparecen en 29 de las 37 producciones contempladas, lo que representa el 78% del total de ese grupo; en cambio, los agregados del rubro de información se inclinan hacia la no formalización (34 de 42), es decir que sólo el 19% de la información vertida alrededor de los enunciados patrón tiende a formalizarlos.

El grupo de enunciados que presentan ambos agregados es el que tiene más peso, representa el 43% del total (60 de 139); divididos en 16 producciones sin elementos de formalización y 44 con elementos formales, es claro que la nota alta se da en los agrega-

dos del tipo de introducción formal.

Aún y cuando los totales para conversación y libro de texto son casi iguales (69 y 70 respectivamente), los tipos de agregado intra-grupo difieren, se puede decir que para conversación el 50% es no formal y el otro 50% tiende a la formalización, y para libro de texto la balanza se inclina en un 65% a la formalización; siendo en ambos el grupo con más peso el de uso de introducción e información como una estrategia para formalizar el enunciado patrón.

**Cuadro 3      AGREGADOS DE INTRODUCCION E INFORMACION**

PROCEDENCIA ESTRATEGIA	CONVERSACION		LIBRO		SUB-TOTAL		TOTAL
	S/F	C/F	S/F	C/F	S/F	C/F	
INTRODUCCION	4	10	4	19	8	29	37
INFORMACION	15	7	19	1	34	8	42
INTRODUCCION E INFORMACION	15	18	1	26	16	44	60
TOTAL	69		70		139		



C) MODIFICACIONES AL ENUNCIADO PATRON

Esta estrategia incluye toda aquella modificación hecha directamente en el cuerpo del enunciado patrón, clasificándose en cuatro grandes grupos: semántica, gramatical, lexical y otras.

La categoría de transcripción II (**producciones con modificaciones tendientes a la formalización**) tiene su origen en los datos vertidos en el cuadro 4, en el que se plasman todas aquellas modificaciones hechas a los enunciados extraídos de conversación y libro de texto, diferenciándolas, como ya se dijo en cuatro grupos; se separan también para efectos de nuestro objetivo primordial, ~~sin elementos de formalización (S/F)~~ y **con elementos de formalización (C/F)**.

En este cuadro se puede apreciar que el grupo donde se centraron las modificaciones hechas a los enunciados patrón es el gramatical con un 54% de ocurrencia (89 de 164), le sigue el sintáctico con 35% (57) y en mucho menor frecuencia el lexical 7% (12) y el de otros con apenas 4% (6). De todas éstas producciones el 72% (119), tienden en un estilo u otro a la formalización. Esta tendencia la muestran cla-

ramente los datos emanados de los enunciados de conversación con un 59% (71 de 119) de producciones modificadas, en estos enunciados las estrategias del tipo gramatical primero 64% (46) y semántico después 35%, fueron ampliamente utilizadas para llevar los enunciados patrón hacia la formalización, hecho que está acorde con nuestras expectativas planteadas en la hipótesis 1 " **los enunciados extraídos de conversación sufrirán modificaciones (gramaticales y/o semánticas), al ser transcritos a carta ....**".

Las modificaciones hechas a los enunciados extraídos de libro de texto se agrupan también en su mayoría en semánticas 64% (31 de 48) y gramaticales 20% (10 de 48), bajo el rubro de "con elementos de formalización". El total para estas producciones (64), es congruente con el cuadro 1, de **transcripción íntegra**, donde la mayor frecuencia corresponde a los enunciados de libro de texto, por lo que las modificaciones vienen a ser menores 39% (64 de 164) del total general.

Es importante hacer notar que las modificaciones de tipo lexical se dieron sólo en los enunciados de texto, lo que corrobora también la hipótesis número 3, donde se habla de las modificaciones tendientes a contextualizar el enunciado patrón.

En el grupo de otras modificaciones se clasificaron todas aquellas producciones totalmente distintas del enunciado patrón como por ejemplo respuestas a éste, siendo su frecuencia de aparición muy baja: sólo el 4% del total (6 de 164)

Cuadro 4 MODIFICACIONES AL ENUNCIADO PATRON

PROCEDENCIA ESTRATEGIA	CONVERSACION		LIBRO		SUB-TOTAL		TOTAL
	S/F	C/F	S/F	C/F	S/F	C/F	
SEMANTICA	1	25	-	31	1	56	57 35%
GRAMATICAL	26	46	7	10	33	56	89 54%
LEXICAL	-	-	8	4	8	4	12 7%
OTRA	2	-	1	3	3	3	6 4%
SUB-TOTAL	29	71	16	48	45	119	164 100%
TOTAL	100		64		164		

## 2. ANALISIS DE CATEGORIAS DE TRANSCRIPCION

Al observar la distribución porcentual de los totales del cuadro 5\*, tenemos que el resultado obtenido en la categoría III **-producción de texto con elementos de formalización**, representa el 76 % del total de transcripciones/sujeto (209 de 275). Este porcentaje denota la preocupación, por parte de los sujetos de utilizar las formas convencionales usadas para textos de carta y darle formalidad a sus versiones escritas, lo que involucra también **una determinada concepción de lo que es la escritura**, a través de la eliminación de imprecisiones y redundancias, así como de las contextualizaciones observadas en las transcripciones obtenidas.

---

En cuanto a las categorías I y II (sólo transcripción íntegra del enunciado patrón y producciones sin elementos de formalidad), se observa que los porcentajes que las representan alcanzan un 10% y 14% respectivamente.

\* La muestra total la conforman 55 sujetos a los cuales se les presentaron cinco enunciados, haciendo un total de 275 transcripciones/sujeto: 110 para cada uno de los dos tipos de procedencia (conversación y texto); y 55 para el enunciado de carta.

Cuadro 5

CATEGORIAS DE TRANSCRIPCION

ENUNCIADOS CATEGORIAS	CARTA	CONVERSACION	LIBRO	TOTALES
I SOLO TRANSCRIPCION INTEGRAL	-	7 6%	20 20%	27 10%
II PRODUCCION SIN ELEMENTOS DE FORMALIZACION	4 7%	13 12%	22 20%	39 14%
III PRODUCCION CON ELEMENTOS DE FORMALIZACION	51 93%	90 82%	68 62%	209 76%
TOTALES	55 100%	110 100%	110 100%	275 100%

En la distribución de las categorías de transcripción con respecto al tipo de enunciado, tenemos que lo esperado en términos de hipótesis se cumple; como ya se había mencionado una de las hipótesis de trabajo consiste en la afirmación de que el enunciado extraído de carta mantendría su estructura formal, debido a las características que

presenta, tanto gramaticales como semánticas y lexicales. El 93% de las producciones para este enunciado se ubican en la categoría III. La contra parte de esta expectativa se puede definir a partir de la aparición de una gran cantidad de modificaciones y agregados que intentan llevar a los otros dos tipos de enunciados (conversación y libro de texto), a versiones formales, las frecuencias y porcentajes observados en el cuadro confirman que efectivamente así sucede.

Mientras que el enunciado extraído de carta mantiene su estructura formal en el 93% de las producciones elaboradas; el 82% de las producciones para los enunciados extraídos de conversación y el 62% para los extraídos de libro de texto, debieron sufrir serias modificaciones para llegar a ser producciones escritas con elementos formales. Esto demuestra la sensibilidad de los sujetos para con los aspectos formales de la lengua escrita y demuestra también su capacidad lingüística (como usuarios de una lengua) para darle formalidad a textos desprovistos de ella.

#### **a) Categorías de transcripción y nivel socio-cultural**

Con objeto de abordar otra de las hipótesis de trabajo, se elaboró el cuadro 6. La hipótesis

DISTRIBUCION DEL TOTAL DE TRANSCRIPCIONES/SUJETO,  
EN CUANTO AL TIPO DE PROCEDENCIA DEL ENUNCIADO,  
ENTRE LAS CATEGORIAS DE TRANSCRIPCION

ENUNCIADOS CATEGORIAS	CARTA				CONVERSACION				LIBRO				SUB TOTALES			
	R		U		R		U		R		U		R		U	
I	-	-	-	-	3	6%	4	7%	12	23%	8	14%	15	11%	12	8%
II	-	-	4	14%	6	12%	7	12%	6	12%	16	27%	12	9%	27	18%
III	26	100%	25	86%	43	82%	47	81%	34	65%	34	59%	103	80%	106	74%
TOTALES	26		29		52		58		52		58		130		145	
		100%		100%		100%		100%		100%		100%		100%		100%

I: TRANSCRIPCION INTEGRAL

II: TRANSCRIPCION SIN ELEMENTOS DE FORMALIZACION

III: TRANSCRIPCION CON ELEMENTOS DE FORMALIZACION

R: RURALES

U: URBANOS

de que independientemente de la situación socio-cultural, los sujetos reconocen el estatus formal de la escritura; es analizable a partir de los datos del cuadro mencionado.

En la elaboración del cuadro 6, en donde se comparan las categorías de transcripción entre los dos grupos socio-culturales, se mantiene la variable tipo de enunciado patrón.

El cuadro presenta pequeñas variaciones en cuanto a los porcentajes observados para las categorías de transcripción para cada uno de los grupos: Si se observa la categoría I (**sólo transcripción íntegra**), se ve que hay una tendencia mayor del grupo rural a transcribir íntegramente el enunciado patrón, la diferencia más notable es la que se da en la categoría II, en donde el grupo rural está representado por un 9% y el grupo urbano por un 18%; en cuanto a la categoría III (**presencia de aspectos formales**) hay una pequeña diferencia a favor del grupo rural (80% contra 74%). Esta diferencia puede deberse a que, como se recordará, la muestra rural fué tomada de una población con una gran producción de cartas, lo que de alguna forma hace a esta población estar más próxima a las formas pre-establecidas de producción de este tipo



de textos.

En cuanto a las categorías por tipo de enunciado se puede observar que la distribución de porcentajes por grupo socio-cultural guarda importantes semejanzas. La diferencia mayor se encuentra en el enunciado extraído de carta, en donde los sujetos rurales mantienen la estructura formal en el 100 % de las transcripciones. Para los otros dos tipos de enunciados las diferencias se minimizan, sobre todo para la categoría III de transcripción (82% y 81% para conversación y 65% y 59% para libro de texto).

Las cifras del cuadro 6 reflejan un hecho importante: si bien es cierto que los sujetos de una ciudad (en este caso la Ciudad de México), tienen mayores oportunidades de entrar en contacto con materiales impresos (libros, periódicos, revistas, T.V., cine, etc.), que los habitantes de una zona rural y que tales oportunidades se traducen en un mayor o menor conocimiento del sistema de escritura, también es cierto que tales diferencias de oportunidades culturales pareciera ser que no se reflejan cuando se observan sus producciones de textos. Todo esto desde luego, cuando se considera al sistema de escritura más allá de su representación estrictamente gráfica (aspectos ortográficos, donde sí se pueden apreciar diferencias); es

decir, cuando se observa al sistema escrito desde el estatus que le ha conferido el hecho de ser una forma alterna del lenguaje, en la que se manifiestan tanto convencionalidades (p.e. formas pre-establecidas para elaborar un texto de carta), como exigencias de formalidad que no permiten la aparición de imprecisiones ni redundancias. Así pues, el cuadro 6 aporta datos para pensar que las oportunidades culturales, en cierta medida, no determinan las ideas de los sujetos acerca de la formalidad de la escritura, y que son otros factores los que pueden estar interviniendo.

#### **b) Categorías de transcripción y escolaridad**

---

Observar si el grado de escolaridad de los sujetos determinaba la conducta de formalizar los enunciados al momento de su escritura, era una parte del objetivo general que se propuso indagar con este trabajo. El cuadro 7, nos muestra la distribución de las categorías de transcripción con respecto a las cuatro poblaciones muestrales con diferente escolaridad.

Basándose en las cifras porcentuales de los totales del cuadro 7, se puede decir, que no existen diferencias importantes en la distribución de las categorías de transcripción a lo largo de los

diferentes grupos de escolaridad.

**CUADRO 7** DISTRIBUCION DEL TOTAL DE TRANSCRIPCIONES/SU-  
JETO EN CUANTO A NIVEL DE ESCOLARIDAD, ENTRE  
LAS CATEGORIAS DE TRANSCRIPCION

ESCOLARIDAD CATEGORIAS	A	P	T	N	TOTAL
I	6 15%	9 9%	8 9%	4 8%	27
II	5 12%	12 13%	12 13%	10 20%	39
III	29 73%	74 78%	70 78%	36 72%	209
TOTALES	40 100%	95 100%	90 100%	50 100%	275

A: RECIEN ALFABETIZADOS

T: PRIMARIA TERMINADA

P: PRIMARIA ABIERTA EN CURSO

N: UNIVERSITARIOS

Los porcentajes para la categoría III (presencia de elementos formales) son: 73%, 78%, 78% y 72%, para cada uno de los grados de escolaridad representados; como se podrá observar, el 73% corresponde

a los recién alfabetizados (A) y el 72% a universitarios (N), estos dos porcentajes que son ligeramente inferiores a los de los otros dos grupos (78% para ambos), se deben a que los sujetos recién alfabetizados tienden más a la transcripción íntegra (15%) y los universitarios a la transcripción sin elementos de formalidad (20%)

Se debe aclarar que aún cuando hay una equivalencia cuantitativa en la tendencia a la formalización de las producciones escritas en los cuatro grados de escolaridad, es evidente que cualitativamente las producciones de los sujetos universitarios presentan formas diferentes a los otros grupos, lo que no ~~le resta importancia a que la mayoría de los sujetos~~ de la muestra **independientemente de su escolaridad,** tiendan a formalizar sus producciones escritas.

CAPITULO VI:

---

CONCLUSIONES

---

La lengua que se escribe, en su generalidad, es más formal que la lengua que se habla y en un contexto de carta de uso social, esta formalidad llega a ser ceremoniosa. El conocimiento de dicha formalidad, queda entendido, surge no sólo del dominio de la estructura del sistema de escritura que puede darlo la práctica constante de la producción de textos, sino que surge también de la misma competencia lingüística de los sujetos, de las posibilidades que les otorga la lengua por el solo hecho de ser sus usuarios. La eliminación de imprecisiones y redundancias en la escritura es una capacidad que no necesariamente se desarrolla por la educación escolar, ni por ser asiduo lector o productor de textos.

---

La escritura de cartas presenta, además de la formalidad antes mencionada, ciertos rasgos ceremoniosos usados por convención social, tales como:

- a) Utilizar el nombre propio de la persona a quien va dirigida
- b) La fecha, en algunos casos, es parte importante e imprescindible
- c) La palabra "Querido (a)", "Estimado", resulta absolutamente necesaria.

Así pues, estos usos ceremoniosos, que no dejan de ser formalismo de la lengua escrita, utilizados por los sujetos de nuestra muestra, nos llevan a pensar que la lengua culta (traducida en formal), no es de uso exclusivo ni de los educandos, ni de los escolarizados.

Los datos analizados en el capítulo anterior nos dan los elementos para llegar a las siguientes conclusiones:

1. **En general los sujetos de la totalidad de la muestra tienden a formalizar significativamente los enunciados presentados, ya sea modificando o haciendo agregados; a excepción del enunciado extraído de carta al cual las modificaciones que se le hacen no llegan a afectar su estructura formal que originalmente presenta, estas modificaciones y agregados reflejan la formalidad de la escritura. Las estrategias empleadas por los sujetos para lograr tal formalidad, son básicamente el agregado de introducción e información y modificaciones semánticas y gramaticales.**

2. Tanto los sujetos con oportunidades culturales más enriquecidas (urbanos), como aquellos que carecen de éstas (rurales), tienen conciencia de la formalidad de la escritura.
  
3. El grado de escolaridad de los sujetos no determina la aparición de la formalidad de la escritura, aún y cuando sí se reflejan elementos cualitativos en la manera en que son formalizados los enunciados. A mayor grado de escolaridad, más recursos se tienen para formalizar la escritura.

---

Ahora bien, dicha formalidad se presenta como dos propiedades de la lengua escrita: **-Como exigencia intrínseca**, entendida como una exigencia del sistema de escritura en cuanto a ser formal; es necesario que, por ejemplo, no presente imprecisiones. Y **-Como usos convencionales**, en donde se presenta bajo su estatus ceremonioso que surge de una sobrevaloración que le han otorgado los grupos sociales.

En este último sentido, se le ha construido un altar al cual sólo tienen acceso los más inteligentes, los más educados, los que tienen el "don de la letra",



"los letrados", (como se les conoce a los alfabetizados de algunas poblaciones rurales de nuestro país). Todo esto va en detrimento del uso social de la escritura, que como todos sabemos es un instrumento de suma importancia, tanto para el desarrollo del individuo como para el progreso del grupo social. Decimos en detrimento, porque bajo tal concepción de la lengua escrita, cada vez se reducen más las ocasiones para usarla a pesar de que se divulgue la reducción del índice de analfabetismo.

Después de concluir y precisar los resultados analizados en el capítulo anterior, se hace necesario mencionar algunas de las limitaciones tanto de carácter metodológico como teórico que caracterizan al presente trabajo:

- El tomar como objeto de estudio a la lengua escrita dentro de un contexto de uso social, colocó al trabajo teóricamente a la mitad del camino entre las concepciones que ven a la escritura desde ángulos muy diferentes; por un lado tenemos aquellas concepciones que se centran básicamente en los procesos de adquisición, que ven en la escritura un objeto de conocimiento susceptible de ser aprendido por todo ser cogno-

cente. Por otro lado se ubican las concepciones lingüísticas que abordan la escritura desde modelos propiamente lingüísticos, buscando esclarecer las diferencias que se presentan entre la lengua oral y la lengua escrita.

Con objeto de evitar una visión parcializada, se tomaron sólo aquellos elementos que aportaran soluciones al planteamiento del trabajo. Una vez establecido el propósito, se inició la tarea de recabar información, no habiendo logrado ser exhaustivos en la misma, por lo que se considera necesario indagar más a profundidad teórica y prácticamente en algunas de las aseveraciones que se han planteado.

---

Por lo que se refiere a las ~~limitaciones metodológicas~~ lógicas que presenta este trabajo, se plantean algunas sugerencias que permitan mejorar futuras investigaciones y eviten los posibles errores cometidos en éste. Precisaremos algunas:

- Las muestras de diferente grado de escolaridad con las cuales se trabajó la hipótesis de que **la escolaridad no determina la conducta de formalizar la lengua escrita**, deben de diversificar se más, es decir, trabajar con muestras que in-

cluyan grupos de secundaria, educación media técnica, etc., así como aumentar el tamaño de la muestra.

- Aún y cuando la procedencia de los enunciados presentados da un control sobre la respuesta esperada, se considera que **un análisis y apareamiento gramatical y semántico de éstos, daría las condiciones óptimas** para analizar más a fondo las respuestas, lo cual llevaría a precisar más las categorías de transcripción y principalmente las estrategias de ejecución.
  
- La acción de la investigación estuvo dirigida ~~al ámbito de la comunicación epistolar únicamente,~~ **lo que limita hasta cierto punto la generalización de las conclusiones** derivadas de los resultados obtenidos, una investigación futura podría ampliar su marco de aplicación y contar con más elementos para hacer conclusiones determinantes.

Queda claro que abordar la lengua escrita en su uso social, requiere una serie de tareas tanto teóricas como prácticas que lleven al investigador a comprender

cómo y en que contexto se presenta. Este trabajo, que en la introducción se presenta como exploratorio, pretende sembrar inquietudes esperando encontrar eco, ya que se considera que las implicaciones que del problema tratado se desprenden son importantes en el ámbito pedagógico y en el social.

---

CAPITULO VII:

IMPLICACIONES

---

## IMPLICACIONES PEDAGOGICAS Y SOCIALES.

El haber centrado el estudio en mostrar la relación que existe entre la lengua escrita y la competencia lingüística, planteando un problema más que nada a nivel teórico; se debe a que de éste, se desprende (entre otras cosas), una problemática más general y de honda preocupación: **El poco o nulo uso de la lengua escrita en amplios sectores de la población.**

Si se efectúa un recorrido por el grueso de los grupos sociales que conforman la población del país, se verá que existe una casi nula producción de textos escritos (piénsese en los analfabetas funcionales).

---

Obreros, campesinos, amas de casa y aún estudiantes de educación media, se enfrentan a serios conflictos cuando surge la necesidad (ineludible) de usar la escritura, ya sea para llenar una solicitud de trabajo, hacer un oficio que evite la afectación de su tierra, hacer un recado informando al maestro que el hijo no asistirá a clase, o en el caso de los estudiantes, elaborar un trabajo escolar, etc.

Es realmente preocupante la existencia, en una Ciudad como la de México (Capital), de los bastante

socorridos escritorios públicos a donde acuden personas "alfabetizadas" a que les sean escritas cartas, solicitudes, oficios, etc. Por ejemplo: la famosa Plaza de Santo Domingo, donde el trabajo de escriba sigue teniendo vigencia, a pesar de los esfuerzos de las instituciones educativas por "alfabetizar a la población".

El hecho de que la lengua escrita sea poco usada por estos grupos sociales, no se debe a que no haya necesidad de hacerlo, esta aparente falta de necesidad, no es más que el efecto causado por un proceso que se inicia en la institución escolar, combinado con varios factores sociales.

---

La palabra alfabetización ha sido y será por mucho tiempo, un término inmerso en un mar de connotaciones; los políticos de las instituciones educativas apelan una y otra vez a la necesidad de alfabetizar a toda la población; las autoridades educativas hacen planes y programas tendientes a lograrla; técnicos y docentes de una forma u otra intentan erradicar el analfabetismo, el resultado está muy lejos de ser óptimo. El ubicar las razones por las cuales el analfabetismo sigue y seguirá siendo uno de los principales problemas sociales de nuestro tiempo, es una tarea que requiere el

trabajo conjunto de varias disciplinas. Desde esta perspectiva, con este trabajo se intentó dar cuenta de algunos de los alcances sociales que implica la alfabetización.

La alfabetización traducida dentro de la institución escolar, significa darle al analfabeta los conocimientos necesarios para usar el código del sistema de signos que conforman la lengua escrita. Los métodos de los cuales se echa mano para ofrecer estos conocimientos, son de una variedad considerable, agrupados básicamente en dos tipos: los analíticos y los sintéticos. Pero pareciera ser que todos ellos carecen de un principio fundamental que marca el origen de la escritura: **su uso social**

---

La comunicación permanente y a distancia ha sido entre los hombres, una necesidad que tiene sus orígenes en la misma necesidad de sobrevivencia, la escritura junto con la pintura, son quizá las manifestaciones más primitivas de comunicación de este tipo. En la actualidad, el uso de la escritura como forma de comunicación tiene tanta vigencia como hace miles de años, así pues, es claro que la lengua escrita tiene



en sus orígenes, evolución y uso, la única función de comunicar.

Al afirmar que los métodos institucionales usados para la enseñanza de la lengua escrita, carecen de este principio básico (comunicación-uso social), se está considerando a la 'alfabetización' como una tarea incompleta ya que se queda únicamente en la enseñanza mecánica y árida del uso de un código, y que por mucho, queda lejos de su función primordial" (Ferreiro, 1979-1984).

La lengua escrita ha sido dividida por la alfabetización de tal forma que se tiene una lengua escrita compuesta por dos polos que no parecen tener conexión evidente para su usuario: **su aprendizaje por un lado y su uso por otro.**

La escuela que ha sido considerada el lugar más apropiado para la alfabetización, se ha echado a cuestras la tarea de enseñar la lectura y la escritura. Y lo ha hecho tan al pie de la letra, que los allí alfabetizados han aprendido a transcribir los sonidos del habla a letras, y éstas a sonidos; pero es evidente y así lo han demostrado un sinnúmero de trabajos recientes (Ferreiro, 1984, Vaca 1981, y Gómez Palacio

- a) La que la escuela enseña (transcripción fonética de los sonidos del habla), y
  
- b) La que él necesita y la escuela no le ofrece (la posibilidad de manifestar por escrito información, ideas, juicios, etc.)

Este es un problema que se considera debería ser atendido en la búsqueda de los procedimientos óptimos para la alfabetización.

Finalmente se hacen propias las palabras de C.B. Benveniste cuando se refiere a la enseñanza de la escritura: "Hoy en día a un hablante no educado se le hace pensar que la lengua escrita es sagrada y que debe evitar poner lengua hablada en forma escrita. Así, los sistemas pedagógicos que presentan a la lengua escrita meramente en términos de técnica neutral para la transmisión del pensamiento que 'vale la pena de ser transmitido', fracasan en el logro de este objetivo. **-La lengua escrita no debe considerarse aisladamente de los mensajes que contiene**" (1982, p. 260).

1984), que la escritura no es sólo la transcripción gráfica de la lengua hablada, ni la lectura es la decodificación en sonidos de las marcas gráficas. La enseñanza de la lengua escrita, no se reduce al aprendizaje, por parte del educando de una técnica que le dé la posibilidad de combinar la letras para formar palabras (escritura), tampoco se reduce a proporcionarle la posibilidad de decodificar las marcas gráficas (lectura), como un medio para obtener información de textos previamente elaborados. **La escritura por sí misma, es un objeto social.** Un objeto de conocimiento susceptible de ser aprendido por todo ser social, y como tal debe considerársele, **un objeto que en su uso dé la posibilidad de transmitir ideas, juicios, información, etc., por tanto un objeto que debe ser usado por todos los integrantes de la sociedad.**

Por todo lo antes mencionado y en términos generales, es válido aunque arriesgado decir que la lengua escrita parecería haber sido apropiada y dividida por la escuela, mal interpretando sus funciones, reduciéndola a una técnica y desechando su uso. Así de esta reducción y división surgen para el usuario alfabeta dos diferentes lenguas escritas:

A P P E N D I C E

---

CUESTIONARIO COMPLEMENTARIO

1. Datos Generales.

Clave: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ Sexo \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_

Escolaridad \_\_\_\_\_ Actividad Económica \_\_\_\_\_

Número de personas que viven en casa \_\_\_\_\_ Hermanos \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Padres \_\_\_\_\_ Hijos \_\_\_\_\_ Esposo(a) \_\_\_\_\_

Actividad económica del jefe de familia (en caso de que el entrevistado no lo sea): \_\_\_\_\_

(Únicamente para la población rural)

¿ Se cuenta con algún familiar que trabaje en E.U.A., del cual dependa económicamente el entrevistado ?

2. Producción y acceso a textos.

¿Llegan revistas a casa? \_\_\_\_\_ ¿cuáles? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, ¿ las lee ? \_\_\_\_\_

¿Reciben periódicos ? \_\_\_\_\_ ¿cuáles? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, ¿ los lee ? \_\_\_\_\_

¿Tienen libros ? \_\_\_\_\_ ¿de qué tipo? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ¿ los lee ? \_\_\_\_\_

¿Recibe cartas? \_\_\_\_\_ ¿ con que frecuencia ? \_\_\_\_\_

¿Escribe cartas? \_\_\_\_\_ ¿ con que frecuencia ? \_\_\_\_\_

¿Escribe otras cosas además de cartas? \_\_\_\_\_ ¿qué escribe? \_\_\_\_\_

Observaciones: \_\_\_\_\_

TRANSCRIPCIÓN DE LAS PRODUCCIONES ESCRITAS ELABORADAS

POR LOS SUJETOS

(Presentación por enunciado y por grupo de escolaridad)

"ANOCHE LLEGUE DE MI PUEBLO"

(R-A)

- Anoche llegue de mi pueblo y te vi
- Anoche llegue de mi pueblo
- Ayer fui a Nochistlan y llegamos a tales horas
- Anoche llegue de mi pueblo
- Llegue bien a este pueblo
- Mira javier anoche apenas venimos de Nochistlan
- Hija anoche llegue de mi casa
- Fui al paseo regrese a las seis

(R-P)

- Estimado hermano te aviso que acabo de llegar a nuestro pueblo primero Dios ya estoy aqui en compañía de mis familiares
- Fijate que te platico que llegue bien anoche sin contratiempos

....

R-A = Rural recién alfabetizado

R-P = Rural primaria abierta en curso

R-T = Rural primaria terminada sistema tradicional

U-P = Urbano primaria abierta en curso

U-T = Urbano primaria terminada sistema tradicional

U-N = Urbano universitario

- Fijate que anoche llegue de mi pueblo
- Anoche llegue de mi pueblo
- Te platico que anoche llegue de mi pueblo
- Anoche llegue de mi pueblo. Y me fue muy bien
- Hermano anoche llegue de mi pueblo y mis tios me recibieron bien
- Quiero platicarte que anoche llegue de mi pueblo y llegue bien
- Anoche llegue de mi pueblo
- Tambien te digo que anoche llegue de mi pueblo

**(R-T)**

- Te platico que anoche llegue de mi pueblo
- Anoche llegue de mi pueblo

---

- Anoche llegue de mi pueblo y me fue bien
- Fijate que anoche regrese de mi pueblo
- Sabes anoche llegue de mi pueblo
- Ayer llegue a mi pueblo y estoy bien gracias a Dios
- Fijate que anoche llegue a mi pueblo
- Anoche llegue de mi pueblo

**(U-P)**

- Anoche llegue de mi pueblo
- Anoche llegue de mi tierra
- Anoche llegue de mi pueblo
- Marta, fijate que anoche llegue de mi pueblo

- Anoche lleje de mi pueblo
- Fijate que anoche llegue de mi pueblo y la verdad ya quisiera regresarme los extraño mucho
- Hijo con esta misma fecha que te escribo llegue de mi pueblo
- Biquen: anoche llegé de mi pueblo tuve buen viaje todo macha bien por aquí
- A 20 de abril 1982 México D.F.  
Queridos padres espero que al recibir mi carta se encuentren bien de salud y comunicarles que llegue bien en México

(U-T)

- Querida: Alejandra después de saludarte, esperando se encuentren bien todos los de tu casa de salud, te comunico que anoche llegué de mi pueblo.
- Señorita Marta anoche llegue con bien de mi pueblo
- Figurate que anoche llegué de mi pueblo
- Mari, no pude asistir a tu fiesta porque anoche llegue de mi pueblo
- Fijate que anoche llegue de mi pueblo a las 19 hrs.
- Disculpame pero no pude yegar a tiempo a la sita puesto que yege ya noche de mi pueblo
- Anoche que llegue de mi pueblo encuentre a tu papá enfermo



- Rosita fijate que anoche llegue del pueblo
- Fijate que desde anoche yegue del pueblo
- México - 30 de Marzo de 1982

Sra.

Delcy Herrera de Cahon

Querida Chta

Deseo esten sin novedad, yo llegue anoche del pueblo pero no se sí me quedo o me voy despues de arreglar mis cosas

Te firma

Nelly

(U-N)

- Acabo de llegar anoche de mi pueblo
- Fijate que la semana santa me fuí de vacaciones a mi pueblo y en la semana siguiente regrese a mi casa en la noche
- Anoche regrese de Cuernavaca, estuve 6 días y descanse bastante ahora ya me siento mejor
- Anoche llegue de mi pueblo, y llegue sin problema y muy rápido a casa
- Tengo unas cuantas horas de haber llegado a Tenango (mi pueblo) y esto contenta .....
- Quiero que sepas que el día de aller regrese de mi pueblo y traje algunos quesillos

- Te comunico que llegue la noche de ayer de mi lugar de residencia y estoy dispuesto a radicarme en esta nueva población

- Estoy muy cansada porque anoche llegue de mi pueblo

- Estimado Guillermo:

Espero que al recibir la presente te encuentres bien de salud en compañía de tu esposa, como lo estamos aquí gracias a Dios.

Quiero disculpame de no haber contestado antes tu carta, pero es que resulta que anoche regresé de Monclova y acabo de ver tu carta ....

- Anoche llegue de mi pueblo

---

" EL CABALLO AYUDA AL CAMPESINO EN SUS TAREAS"

(R-A)

- El caballo ayuda a todos los campesinos en su tarea
- El caballo ayuda al campesino a su tarea
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El caballo ayuda en sus tareas a uno
- Me ayudo el animal en el camino
- Mira Javier el caballo nos ha ayudado en las tareas
- Tenemos un caballo que le ayuda a tu papá para sembrar

(R-P)

- Hermano se que quieres comprar un caballo y yo te digo que esta muy bien porque el caballo es muy util
- Fijate que el caballo ayuda en mucho a los campesinos
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- ~~- Te voy a platicar que el caballo ayuda al campesino~~  
en sus tareas
- El caballo te ayuda en las labores del campo
- No vendan el caballo porque sirve para traer el maíz
- Mira el caballo puede ayudar al campesino en sus tareas
- El caballo esta ayudando al campesino
- Lalo te deberías de venir ya sabes que el caballo como ayuda al campesino

(R-T)

- Te platico que el caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El caballo ayuda en el trabajo en el campo
- El caballo siempre ayuda a las personas en sus trabajos
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El caballo me ayuda al trabajo del campo a levantar la cosecha
- Fijense que este caballo me ayuda mucho en las tareas
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas

(U-P)

- El caballo es util en sus tareas domesticas
- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- El cavallo ayuda al campesino en sus tareas
- ~~- Teresa. El caballo ayuda al campesino en sus tareas~~
- El caballo alluda ancampesino asus tareas
- El caballo ayuda al hombre en sus quehaceres del campo
- Hijo quiero me digas como vas en la escuela, te mando esto como aportación, que sepas, que el caballo ayuda al campesino
- Martha  
Para nosotros el caballo es algo tan indispensable como lo seria para ustedes cualquier medio de transporte urbano
- El caballo puede ayudar al campesino a sus tareas

(U-T)

- Querido hijo, que crees que te voy a contar fijate que el otro día me dí cuenta que el caballo ayuda al campesino, espero que tu ya lo hayas captado,pués como yo no había estado nunca en un pueblo, no me había dado cuenta del trabajo de este noble animal
- El caballo ayuda muy bien al campesino en sus arduas tareas
- Oye el caballo ayuda a el campesino en sus tareas
- Dime pudiste comprar siempre el tractor? si no lo compraste no te preocupes al fin el caballo ayuda tambien en el campo
- Fijate que el caballo sierbe y ayuda mucho al campesino en sus tareas y para trasladarse de un lugar a otro
- Fijate Martha que los caballo alludan mucho a los muchachos del campo

---

- Pues el caballo que alluda a campesino en sus tareas es una gran bentaja
- Tenemos un caballo que nos ayuda mucho en el trabajo
- El caballo le es util al campesino en su lavor
- Pues fijate que Jose con el caballo que se compro tiene una buena ayuda

(U-N)

- El caballo es muy útil, puesto que ayuda al campesino a realizar sus tareas más fácilmente
- Me voy a ir a vivir a un rancho y pienso que para eso debo saber algunas de sus características., entre ellas para que son útiles los caballos y ahora se que ayudan a los campesinos en sus tareas
- Mary te escribo desde la hacienda de mi papá para contarte todo lo que he visto y aprendido aquí, esto es muy bello y me he dado cuenta q' los caballos son muy utiles para el campesino
- No lo vendas, mira puede servirte para tus trabajos en el campo y ayudarte a economizar y no pagar fletes

---

- El caballo ayuda al campesino en sus tareas
- Mira, el caballo es utilizado como instrumento para alludar en las labores del señor que trabaja en el campo
- Quiero comentarte que sin el caballo la labor del campo se vería obstaculizada
- En este pais todavia el campesino utiliza el caballo para realizar sus tareas
- El caballo ayuda en sus tareas además para divertirse
- El caballo ayuda al campesino porque le hace falta

"SI SE VENDIA LA CASA, ME VENIA Y SI NO SE VENDIA, DE  
TODOS MODOS TAMBIEN ME VENIA"

(R-A)

- Si se vendiera la casa me venia y si no de todos modos me venia  
con ustedes
- Si se vende la casa me vendria y si no se vende siempre me  
vendria
- Te digo que te vengas de todos modos
- Si se vende la casa me vengo y si no se vende de todos modos  
me vengo
- Si puedo vender la casa me voy y si no tambien me voy
- Mira Javier yo habia pensado que si se vendia la casa me venia  
y si no de todos modos me venia
- Queremos vender la casa para irnos de aqui a otro lugar a  
trabajar
- Si se vendia la casa me venia y si no tambien

(R-P)

- Querido hermano si vendo la casa o no la vendo siempre me voy  
a reunir con ustedes
- Fijate que si se vende la casa me vengo y si no de todos modos  
lo hago

- Mira si se vende la casa me vengo y si no de todos modos me vengo
- Si se vendia la casa me venia y si no de todos modos tambien me venia
- Te platico que si la casa no se vendia de todos modos yo me venia
- Si se vende la casa me venia y si no no me venia
- Mira hermano si se vende la casa me voy y si no tambien me voy
- Si se vende la casa me venia y si no tambien me venia
- Si vendia la casa me venia y si no me venia de todos modos
- Mira si se vende la casa o no se vende yo de todos modos me vengo

(R-T)

---

- Te platico que de todos modos si vendia la casa me venia y si no la vendia de todos modos me venia
- Si se vendia la casa me venia y si no de todos modos me venia
- Si se vende la casa me voy y si no de todas maneras me voy
- Si se pudiera vender la casa me vendria y si no se puede vender de todos modos me quedaria
- Si se vende esta casa me vengo y si no de todos modos
- Te dije que si se vendia la casa me venia y si no de todos modos me venia



- Mire si se vende la casa me vengo y si no se vende de todos modos me vengo
- Si hubiera vendido la casa me habria venido y si no también me venia

(U-P)

- Sisevende la casa meboy para alla y sino tambien meboy
- Si se vendía la casa me venía y si no de todos modos me venía
- Mamá  
si se vendía la casa o no de todas maneras me venia
- Si se vendía nacasa bebenía y sinotabin bebenia
- Fijese que mis papás ya están muy grandes pero para poder ir con ellos vendería mi casa y sino de todos modos me iría
- Veras que de todos modos me iva a venir se vendiera la casa o  
no
- Yo les dije que si la casa se vendía o no yo de todos modos me venia
- Si puedo vender la casa me vendria y sino de todos modos venia

(U-T)

- Querida Ale, fijate que como ya te lo había platicado en la anterior, sigo en lo dicho ya sea que se venda o no de todas maneras también me vengo, como la vez?, contestame pronto chao.
- Si se vendiera la casa me vendría y si no de cualquier manera me vendría
- Si no se vendía la casa me venía y no de todas formas me venía
- Tere ya estoy en México no pude vender la casa pero como le dije a mis hijos que sí se vendía la casa o no se vendía de todos modos me regresaría
- Si se vendía la casa me venía, y si no se vendía de todos modos también me venía
- Disculpame porque no e podido irme tengo un problema esque ~~ando vendiendo mi casa pero si en un mes no la vendo me voy~~ contigo
- Yo lla avia determinado venirme hasí se venderia la casa o no
- Rosita si vendo la casa o no la vendo poronto estare con ustedes
- Si se vendiera la casa me iria y si no de todos modos lo haría
- Susana es inutil que pienses que por que no se puede vender la casa no voy a esa pues se venda o no yo estare en esa en unos dias

(U-N)

- Se vendiera o no la casa, me venia de cualquier modo
- Fijate que la casa de mi tía ya la van a vender pero de cualquier forma yo me voy a ir, se venda o no
- Si se vende la casa q' esta en la ciudad de México regreso allí pero como necesito irme aunque no se venda tengo q' regresar
- Aunque se vendiera o no la casa yo tenia que venirme, porque era necesario
- Espero tener suerte para venderla, y si no, tambien me voy
- Recuerdas que te dije que vendiendo o no la casa yo regresaría
- Quiero irme no importándome si se consigue vender mi propiedad
- No podía seguir viviendo en el pueblo, tenia que venirme se vendiera la casa o no
- Yo ya tenía planeado venir a vivir aquí independientemente de si vendia o no la casa
- Si se vendía o no la casa, tenía que venir

"ESTA MIEL VIENE DE AQUEL LADO DE JALPA"

(R-A)

- Fijate que esta miel viene del otro lado de Jalpa
- Esta miel viene de lotro lado de Jalpa
- Manuel te mando un frasco de miel
- Esta miel viene de aquel lado de Jalpa
- Aquí tengo miel del Rosario
- Mira Javier yo compre miel de aquel lado de Jalpa
- Compre un frasco de miel muy buena y la trajeron de Jalpa

(R-P)

- Hermano te platico que mi padre compro dos latas de miel de Jalpa
- ~~- Fijate compre una lata de miel de Jalpa y esta muy buena~~
- Me trajeron una miel de aquel lado de Jalpa
- Esta miel fue traída de aquel lado de Jalpa
- Fijate Miguel que esta miel viene de aquel lado de Jalpa
- La miel nos la mandaron de aquel lado de Jalpa
- Mira hermano ahí te mando esta miel es de Jalpa
- Esta miel parece de aquel lado de Jalpa
- Esta miel te la mando de aquel lado de Jalpa
- Esta miel que me trajieron es de aquel lado de Jalpa

(R-T)

- Pues te platico que la miel viene del lado de Jalpa
- Esta miel viene de aquel lado de Jalpa
- Te platico que esta miel viene de aquel lado de Jalpa y es muy sabrosa
- La miel que tengo en mi casa la traje de Jalpa
- Esta miel viene de alla de Jalpa
- Me trajeron a vender una mil muy buena que la train de Jalpa
- Fijate que mandaron miel y parese que es de Jalpa
- Compre la miel que viene de Jalpa

(U-P)

- Tengo una miel en la casa quemela trajieron de Jalpa
- La miel biene de aquel lado de Jalpa
- ¿Esta miel viene de aquel lado de jalpa?
- Compre una miel que viene de aquel lado de Jalpa
- Esta bien biene de ganpa
- Esta miel que le mando la compré del otro lado de Xalpa
- Hijo te mando esta miel que es muy buena es de el otro lado de Xalpa
- Amiga: esta miel que se produce en galpa es de exetente calidad te la recomiendo
- Esta miel viene de Jalpan

(U-T)

- Guero he estado esperando tus letras y nada platicame a que se debe, pues fijate que no se si te acuerdes de aquella miel de Jalpa que nos trajeron, tu crees que ya nos la estamos acabando?
- Esta miel es producida muy bien, y viene de aquel lado de Jalpa
- Me mandaron una miel que es del lado de Jalpa
- Te mande una poca de miel haber si te gusta no es de Veracruz esta miel es de Jalpa
- Esta miel viene de aquel lado de Jalpa
- Mira esta miel viene de Jalpa si vieras que sabrosa pruebala y veras
- Compra esta miel que vine de Jalpa
- Rosita te compre una miel en Jalpa
- Esta miel se fabrica en el estado de Jalpa

---

- No Ligia no compre la miel en el super ni la compre aquí una amiga me la trajo de Jalpa

(U-N)

- Esta miel es de aquel lado de Jalpa
- La miel que a mi me gusta es la que proviene de un lado de Jalpa
- Claudia aquí en Jalá se descansa muy bien además de que hay una muy buena miel
- Fijate que me trajeron una miel de por allá cerca del rancho
- La miel de Jalpa que te mando es muy buena

- La miel que compre es producida en el pueblo vecino de Jalpa llamado "El tequesquite", me gustaría que pudieras probarla ya que es exquisita
  - Haz de saber que la miel de Jalpa es riquísima
  - La miel que te envío es de un pueblito cercano Xalpa
  - Esta miel que te estoy enviando, viene del otro lado de Xalapa
  - Esta miel viene de aquel lado de Jalpa
-

"MARI, DIME CUAL JAIME SE AHOGO Y DONDE Y PLATICAME TODO LO QUE AIGA DE NUEVO"

(R-A)

- Mari dime cual Jaime se ahogo cual Jaime era el que se ahogo y de quien era donde fue donde se ahogo
  - Mari donde se ahogo Jaime y platicame y dime todo lo que aiga de nuevo
  - Mari mandame decir como fue que se ahogo el señor
  - Jaime platicame como fue ahogado
  - Mari, platicame lo que hay de nuevo, cual Jaime se ahogo y donde
  - Mira Javier supe que Jaime de don Jesus se ahogo y pues ya no hay nada de nuevo
  - Hija Jaime se ahogo no se ni donde y es todo lo que tengo de nuevo
- 

(R-P)

- Dime Mari cual Jaime se ahogo y cuando y dime lo que tengas de nuevo
- Mari dime cual Jaime se ahogo y cuentame todo lo que paso
- Maria platicame en tu carta cual Jaime se ahogo y platicame todo lo que tengas de nuevo
- Mari dime cual Jaime se ahogo y platicame lo que tengas de nuevo
- Mari dime cual Jaime se ahogo y dime que hay de nuevo



- Mari quiero que me digas cual Jaime se ahogo y platicame tambien todo lo que aiga de nuevo
- Mari dime cual Jaime se ahogo y dime que hay de nuevo
- Mari dime cual Jaime fue el que se ahogo y platicame todo lo que aiga de nuevo

**(R-T)**

- Mari dime cual Jaime se ahogo y también platicame todas las nuevas que aiga
- Mari dime cual Jaime se ahogo, donde y platicame todo lo que aiga de nuevo
- Mari dime como se ahogo Jaime y donde fue, dime cual Jaime fue y platicame todo lo nuevo
- ~~Mari cuéntame donde se ahogo Jaime y cuéntame mas de lo que sepas sobre eso~~
- Mari dime cual Jaime se ahogo y platicame que hay de nuevo
- Mari mandame decir cual Jaime y donde se ahogo y platicame lo que tengas de nuevo
- Mari dicen por aqui que se ahogo Jaime dime como sucedio y como estubo
- Mari cuéntame cual Jaime se ahogo en donde y cuando y platicame todo lo que haya de nuevo

(U-P)

- Mire Tia Jaime se ahogó donde y platicame todo lo que halla de nuevo
- ¿Mari dime cual Jaime se ahogó y platicame todo lo que ahogó de nuevo?
- Mari te pido por favor que me platicues como y cual Jaime se ahogó y todo lo que hay de nuevo
- Mari manme desir todo nalvebo
- Fijate que se ahogó nuestro amigo Jaime el día 15 del presente
- Mary mandame decir cual Jaime se ahogó y donde y me explicas bien todo lo que haya pasado por aquí
- María: dime cual Jaime se ahogó cuando y donde y cuéntame todo lo que haya de nuevo
- Mari quiero que me platicues que Jaime se ahogó y donde y platicame todo lo que haya de nuevo

(U-T)

- Paty, cuéntame detalladamente como sucedió todo lo del accidente de Jaime, y todo lo que haya de nuevo
- Quiero que me digas el apellido de la persona que dices que se ahogó y como lo tomaron las personas que lo conocían
- Mari te escribo para saber quien murió y para saber todo lo que haya pasado ya que estoy preocupado
- Oye me entere que un Jaime se ahogó dime cual ¿lo conozco? platicame lo nuevo que haya por aya como están que novedades hay



- Fijate Mario que vinieron sus papas de Jaime y no supimos que contestarles
  - Amiga cuenta todo lo nuevo y lo de Jaime como se ahogó
  - Rosita me dices que se ahogo Jaime dime quien fué y que más hay de nuevo por alla
  - Mary dime cual de los 2 Jaimes se ahogó y cuentame lo que haya de nuevo
  - Bety le voy a hablar a Marta para preguntarle si ella sabe que Jaime se murió pues no me supo decir cual de los que conose es.
-

B I B L I O G R A F I A

---

**Alcalá, A.** El concepto de corrección y prestigio lingüístico.

México: ANUIES, 1972.

**Alcalá, A. y Batis, H.** La comunicación humana y la literatura.

México: ANUIES, 1972.

**Blanche-Benveniste, C.** "La escritura de la lengua dominguera".

Artículo presentado en el Simposio Internacional sobre Nuevas Perspectivas en los Procesos de Lectura y Escritura.

México: 1981.

**Blanche-Benveniste, C.** "La escritura del lenguaje dominguero".

En Nuevas perspectivas en los procesos de aprendizaje de la lecto-escritura. Ferreiro, E. y Gómez-Palacio, M. compiladoras. México: Siglo XXI, 1982.

---

**Bresson, F.** "Lengua oral Lengua escrita". En La dislexia en cuestión. Madrid: Pablo del Río Editor, 1979.

**Ducrot, O. y Todorov, T.** Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje. Barcelona: Siglo XXI de España Ed., 1981.

**Ferreiro, E.** "Conocimiento lingüístico y proceso de adquisición de la lengua escrita". De conferencia pronunciada en Montevideo, Uruguay, 1975.

Ferreiro, E. y Teberosky, A. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. México: Siglo XXI, 1979.

Ferreiro, E. "La posibilidad de la escritura de la negación y la falsedad". En Cuadernos de investigación educativa. No. 4. México: DIE, 1981.

Ferreiro, E. y Cols. "Los adultos no alfabetizados y sus conceptualizaciones del sistema de escritura " en Cuadernos de investigación educativa No. 10. México: DIE, 1984.

Ferreiro, E. " La práctica del dictado en el primer año escolar". En Cuadernos de investigación educativa No. 15. México: DIE, 1984.

Ferreiro, Gómez Palacio y Cols. Análisis de las perturbaciones en el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura. México: SEP-OEA, 1982.

Fillmore, C. "Coming and going. en Lectures on deixis 1971. reproducido por Indiana University Linguistics Club, noviembre, 1975.

Galifret-Ganjon, N. "La lengua escrita como objeto de aprendizaje". En La dislexia en cuestión. Madrid: Pablo del Río Editor, 1979.

Gelb, I. Historia de la escritura. Madrid: Alianza Editorial, 1976.

- Gómez-Palacio, Aranda, Vaca y Vargas. Las dificultades post-alfabéticas en el aprendizaje escolar de la lectura y la escritura. México: SEP-OEA, 1985 (en prensa).
- Grawitz, M. Métodos y técnicas de las ciencias sociales. Barcelona: Editorial Hispano Europea, 1975.
- Labov, W. "The study of lenguaje in its social context". en Sociolinguistic. London: J.B. Pride, Ed., 1972.
- Luna, Ed. Sintaxis de los verboides en el habla culta de la Ciudad de México. México: UNAM, 1980.
- Lyons, J. Semántica. Barcelona: Editorial Tayde, S.A., 1980.
- Millan, A. Lengua hablada y lengua escrita. México: ANUIES, 1973.
- Smith, F. "The relation between spoken and written language". en Foundations of lenguaje development. (vol. 2). New York y Londres: Academic Press, y París, UNESCO Press, 1975.
- UNAM. Manual de prácticas de desarrollo psicológico I. Autores varios. México: SUMA Ed., 1977.
- Vaca, J. "Ortografía y significado". en Lectura y vida. Año 4, No. 1, Marzo. Buenos Aires: 1983.